

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
Rule of Interpretation 解釈規則	Rule of Interpretation 解釈規則	Rule of Interpretation 解釈規則
In the adjustment of general average the following Rules shall apply to the exclusion of any Law and Practice inconsistent therewith.	In the adjustment of general average the following Rules shall apply to the exclusion of any Law and Practice inconsistent therewith.	In the adjustment of general average the following Rules shall apply to the exclusion of any Law and Practice inconsistent therewith.
共同海損の精算にあたっては、次の諸規定を、これらと矛盾する一切の法律および慣習を排除して適用する。	共同海損の精算にあたっては、次の諸規定を、これらと矛盾する一切の法律および慣習を排除して適用する。	共同海損の精算にあたっては、次の諸規定を、これらと矛盾する一切の法律および慣習を排除して適用する。
Except as provided by the Rule Paramount and the numbered Rules, general average shall be adjusted according to the lettered Rules.	Except as provided by the Rule Paramount and the numbered Rules, general average shall be adjusted according to the lettered Rules.	Except as provided by the Rule Paramount and the numbered Rules, general average shall be adjusted according to the lettered Rules.
至上規定および数字規定により規定された場合を除き、共同海損は文字規定に従い精算する。	至上規定および数字規定により規定された場合を除き、共同海損は文字規定に従い精算する。	至上規定および数字規定により規定された場合を除き、共同海損は文字規定に従い精算する。
Rule Paramount 至上約款	Rule Paramount 至上約款	Rule Paramount 至上約款
In no case shall there be any allowance for sacrifice or expenditure unless reasonably made or incurred.	In no case shall there be any allowance for sacrifice or expenditure unless reasonably made or incurred.	In no case shall there be any allowance for sacrifice or expenditure unless reasonably made or incurred.
いかなる場合にも、犠牲または費用は、合理的になされるか、または支出されたものでなければ認容してはならない。	いかなる場合にも、犠牲または費用は、合理的になされるか、または支出されたものでなければ認容してはならない。	いかなる場合にも、犠牲または費用は、合理的になされるか、または支出されたものでなければ認容してはならない。
Rule A A条	Rule A A条	Rule A A条
There is a general average act when, and only when, any extraordinary sacrifice or expenditure is intentionally and reasonably made or incurred for the common safety for the purpose of preserving from peril the property involved in a common maritime adventure.	1. There is a general average act when, and only when, any extraordinary sacrifice or expenditure is intentionally and reasonably made or incurred for the common safety for the purpose of preserving from peril the property involved in a common maritime adventure.	1. There is a general average act when, and only when, any extraordinary sacrifice or expenditure is intentionally and reasonably made or incurred for the common safety for the purpose of preserving from peril the property involved in a common maritime adventure.
海上冒険を共にする財産を危険から守る意図をもって、共同の安全のために、故意にかつ合理的に、異常の犠牲を払い、または費用を支出した場合に限り、共同海損行為が成立する。	1. 海上冒険を共にする財産を危険から守る意図をもって、共同の安全のために、故意にかつ合理的に、異常の犠牲を払い、または費用を支出した場合に限り、共同海損行為が成立する。	1. 海上冒険を共にする財産を危険から守る意図をもって、共同の安全のために、故意にかつ合理的に、異常の犠牲を払い、または費用を支出した場合に限り、共同海損行為が成立する。
General average sacrifices and expenditures shall be borne by the different contributing interests on the basis hereinafter provided.	2. General average sacrifices and expenditures shall be borne by the different contributing interests on the basis hereinafter provided.	2. General average sacrifices and expenditures shall be borne by the different contributing interests on the basis hereinafter provided.
共同海損となる犠牲および費用は、以下に規定するところに基づいて、各種の分担利益が負担する。	2. 共同海損となる犠牲および費用は、以下に規定するところに基づいて、各種の分担利益が負担する。	2. 共同海損となる犠牲および費用は、以下に規定するところに基づいて、各種の分担利益が負担する。
Rule B B条	Rule B B条	Rule B B条
There is a common maritime adventure when one or more vessels are towing or pushing another vessel or vessels, provided that they are all involved in commercial activities and not in a salvage operation.	1. There is a common maritime adventure when one or more vessels are towing or pushing another vessel or vessels, provided that they are all involved in commercial activities and not in a salvage operation.	1. There is a common maritime adventure when one or more vessels are towing or pushing another vessel or vessels, provided that they are all involved in commercial activities and not in a salvage operation.
一隻または複数の船舶が他の一隻または複数の船舶を曳航しているか押航している場合は、共同の海上冒険が存在する。ただし、それらの船舶すべてが商業活動に従事している場合であって、かつ、救助作業に従事していない場合に限る。	1. 一隻または複数の船舶が他の一隻または複数の船舶を曳航しているか押航している場合は、共同の海上冒険が存在する。ただし、それらの船舶すべてが商業活動に従事している場合であって、かつ、救助作業に従事していない場合に限る。	1. 一隻または複数の船舶が他の一隻または複数の船舶を曳航しているか押航している場合は、共同の海上冒険が存在する。ただし、それらの船舶すべてが商業活動に従事している場合であって、かつ、救助作業に従事していない場合に限る。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
When measures are taken to preserve the vessels and their cargoes, if any, from a common peril, these Rules shall apply.	When measures are taken to preserve the vessels and their cargoes, if any, from a common peril, these Rules shall apply.	When measures are taken to preserve the vessels and their cargoes, if any, from a common peril, these Rules shall apply.
かかる船舶、および積荷があればその積荷を、共同の危険から守るために措置が講じられた場合には、本規則を適用する。	かかる船舶、および積荷があればその積荷を、共同の危険から守るために措置が講じられた場合には、本規則を適用する。	かかる船舶、および積荷があればその積荷を、共同の危険から守るために措置が講じられた場合には、本規則を適用する。
A vessel is not in common peril with another vessel or vessels if by simply disconnecting from the other vessel or vessels she is in safety; but if the disconnection is itself a general average act the common maritime adventure continues.	2. If the vessels are in common peril and one is disconnected either to <u>increase the disconnecting vessel's safety alone, or the safety of all vessels in the common maritime adventure, the disconnection will be a general average act.</u>	2. A vessel is not in common peril with another vessel or vessels if by simply disconnecting from the other vessel or vessels she is in safety; but if the disconnection is itself a general average act the common maritime adventure continues.
船舶が他の一隻または複数の船舶と単に切り離すことによって安全となる場合は、かかる船舶と他の船舶とは共同の危険はない。ただし、その切り離し自体が共同海損行為である場合は、共同の海上冒険が継続する。	2. 複数の船舶が共同の危険に瀕し、切り離しを行う船舶のみの安全、あるいは、海上冒険を共にするすべての船舶の安全を増すために一隻の船舶が切り離される場合、その切り離しは共同海損行為となる。	2. 船舶が他の一隻または複数の船舶と単に切り離すことによって安全となる場合は、かかる船舶と他の船舶とは共同の危険はない。ただし、その切り離し自体が共同海損行為である場合は、共同の海上冒険が継続する。
	3. Where vessels involved in a common maritime adventure resort to a port or place of refuge, allowances under these Rules may be made in relation to each of the vessels. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of Rule G, allowances in general average shall cease at the time that the common maritime adventure comes to an end.	
	3. 海上冒険を共にする複数の船舶が避難港もしくは避難地に向かう場合、本規則における認容額は各船舶との間で共同海損に認容される。G条第3項および第4項に従うことを条件として、共同海損への認容は、共同の海上冒険が終了した時に終了する。	
Rule C C条	Rule C C条	Rule C C条
Only such losses, damages or expenses which are the direct consequence of the general average act shall be allowed as general average.	1. Only such losses, damages or expenses which are the direct consequence of the general average act shall be allowed as general average.	1. Only such losses, damages or expenses which are the direct consequence of the general average act shall be allowed as general average.
共同海損行為の直接の結果である滅失、損傷または費用に限り、共同海損として認容する。	1. 共同海損行為の直接の結果である滅失、損傷または費用に限り、共同海損として認容する。	1. 共同海損行為の直接の結果である滅失、損傷または費用に限り、共同海損として認容する。
In no case shall there be any allowance in general average for losses, damages or expenses incurred in respect of damage to the environment or in consequence of the escape or release of pollutant substances from the property involved in the common maritime adventure.	2. In no case shall there be any allowance in general average for losses, damages or expenses incurred in respect of damage to the environment or in consequence of the escape or release of pollutant substances from the property involved in the common maritime adventure.	2. In no case shall there be any allowance in general average for losses, damages or expenses incurred in respect of damage to the environment or in consequence of the escape or release of pollutant substances from the property involved in the common maritime adventure.
いかなる場合にも、海上冒険を共にする財産から生じた、環境損害に関する、または汚染物質の流失もしくは排出の結果としての、滅失、損傷または費用は、共同海損として認容しない。	2. いかなる場合にも、海上冒険を共にする財産から生じた、環境損害に関する、または汚染物質の流失もしくは排出の結果としての、滅失、損傷または費用は、共同海損として認容しない。	2. いかなる場合にも、海上冒険を共にする財産から生じた、環境損害に関する、または汚染物質の流失もしくは排出の結果としての、滅失、損傷または費用は、共同海損として認容しない。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
Demurrage, loss of market, and any loss or damage sustained or expense incurred by reason of delay, whether on the voyage or subsequently, and any indirect loss whatsoever, shall not be admitted as general average.	3. Demurrage, loss of market, and any loss or damage sustained or expense incurred by reason of delay, whether on the voyage or subsequently, and any indirect loss whatsoever, shall not be <u>allowed</u> as general average.	3. Demurrage, loss of market, and any loss or damage sustained or expense incurred by reason of delay, whether on the voyage or subsequently, and any indirect loss whatsoever, shall not be <u>allowed</u> as general average.
航海中であるまたは航海終了後であることを問わず、滞船料、商機の逸失および遅延によって被った一切の滅失もしくは損傷、またはそれによって生じた費用、ならびに一切の間接損害は、共同海損として認容しない。	3. 航海中であるまたは航海終了後であることを問わず、滞船料、商機の逸失および遅延によって被った一切の滅失もしくは損傷、またはそれによって生じた費用、ならびに一切の間接損害は、共同海損として認容しない。	3. 航海中であるまたは航海終了後であることを問わず、滞船料、商機の逸失および遅延によって被った一切の滅失もしくは損傷、またはそれによって生じた費用、ならびに一切の間接損害は、共同海損として認容しない。
Rule D D条	Rule D D条	Rule D D条
Rights to contribution in general average shall not be affected, though the event which gave rise to the sacrifice or expenditure may have been due to the fault of one of the parties to the adventure, but this shall not prejudice any remedies or defences which may be open against or to that party in respect of such fault.	Rights to contribution in general average shall not be affected, though the event which gave rise to the sacrifice or expenditure may have been due to the fault of one of the parties to the <u>common maritime</u> adventure, but this shall not prejudice any remedies or defences which may be open against or to that party in respect of such fault.	Rights to contribution in general average shall not be affected, though the event which gave rise to the <u>sacrifice</u> or expenditure may have been due to the fault of one of the parties to the adventure, but this shall not prejudice any remedies or defences which may be open against or to that party in respect of such fault.
犠牲または費用を生ぜしめた事故が冒険の当事者のうち一人の過失に起因した場合でも、共同海損の分担請求権は影響を受けない。ただし、この場合、その当事者に対しかかる過失に関し求償または抗弁することを妨げない。	犠牲または費用を生ぜしめた事故が海上冒険を共にする当事者のうち一人の過失に起因した場合でも、共同海損の分担請求権は影響を受けない。ただし、この場合、その当事者に対しかかる過失に関し求償または抗弁することを妨げない。	犠牲または費用を生ぜしめた事故が冒険の当事者のうち一人の過失に起因した場合でも、共同海損の分担請求権は影響を受けない。ただし、この場合、その当事者に対しかかる過失に関し求償または抗弁することを妨げない。
Rule E E条	Rule E E条	Rule E E条
The onus of proof is upon the party claiming in general average to show that the loss or expense claimed is properly allowable as general average.	1. The onus of proof is upon the party claiming in general average to show that the loss or expense claimed is properly allowable as general average.	1. The onus of proof is upon the party claiming in general average to show that the loss or expense claimed is properly allowable as general average.
共同海損への認容を請求する当事者は、その損失または費用が適法に共同海損として認容されることを立証する責めを負う。	1. 共同海損への認容を請求する当事者は、その損失または費用が適法に共同海損として認容されることを立証する責めを負う。	1. 共同海損への認容を請求する当事者は、その損失または費用が適法に共同海損として認容されることを立証する責めを負う。
All parties claiming in general average shall give notice in writing to the average adjuster of the loss or expense in respect of which they claim contribution within 12 months of the date of the termination of the common maritime adventure.	2. <u>All parties to the common maritime adventure shall, as soon as possible, supply particulars of value in respect of their contributory interest and, if claiming in general average, shall give notice in writing to the average adjuster of the loss or expense in respect of which they claim contribution, and supply evidence in support thereof.</u>	2. All parties claiming in general average shall give notice in writing to the average adjuster of the loss or expense in respect of which they claim contribution within 12 months of the date of the termination of the common maritime adventure.
共同海損への認容を請求するすべての当事者は、分担を請求する損失または費用について、共同の海上冒険終了の日から12か月以内に海損精算人に対して書面で通知しなければならない。	2. 海上冒険を共にするすべての当事者は、可能な限り速やかに、分担利益の価格の明細を提出し、共同海損への認容を請求する場合には、分担を請求する損失または費用について、海損精算人に対して書面で通知し、それらを証明する証拠を提出しなければならない。	共同海損への認容を請求するすべての当事者は、分担を請求する損失または費用について、共同の海上冒険終了の日から12か月以内に海損精算人に対して書面で通知しなければならない。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
<p>Failing such notification, or if within 12 months of a request for the same any of the parties shall fail to supply evidence in support of a notified claim, or particulars of value in respect of a contributory interest, the average adjuster shall be at liberty to estimate the extent of the allowance or the contributory value on the basis of the information available to him, which estimate may be challenged only on the ground that it is manifestly incorrect.</p>	<p><u>3. Failing notification, or if any party does not supply particulars in support of a notified claim within 12 months of the termination of the common maritime adventure or payment of the expense, the average adjuster shall be at liberty to estimate the extent of the allowance on the basis of the information available to the adjuster. Particulars of value shall be provided within 12 months of the termination of the common maritime adventure, failing which the average adjuster shall be at liberty to estimate the contributory value on the same basis. Such estimates shall be communicated to the party in question in writing. Estimates may only be challenged within two months of receipt of the communication and only on the grounds that they are manifestly incorrect.</u></p>	<p>3. Failing such notification, or if within 12 months of a request for the same any of the parties shall fail to supply evidence in support of a notified claim, or particulars of value in respect of a contributory interest, the average adjuster shall be at liberty to estimate the extent of the allowance or the contributory value on the basis of the information available to him, which estimate may be challenged only on the ground that it is manifestly incorrect.</p>
<p>かかる通知がなされなかった場合、または通知した請求を証明する証拠、もしくは分担利益の価額の明細を求められてから12か月以内に当事者がこれを提出しなかった場合には、海損精算人は、入手しうる情報に基づいて認容の範囲または負担価額を見積ることができ、その見積りは明白に誤りであるという理由がある場合にのみ争うことができる。</p>	<p>3.かかる通知がなされなかった場合、または通知した請求を証明する明細を共同の海上冒険終了あるいは費用の支払後12か月以内に当事者が提出しなかった場合、海損精算人は、入手しうる情報に基づいて認容の範囲を見積もることができる。負担利益の価格の明細は共同の海上冒険終了後12か月以内に提出されなければならない。かかる明細の提出がなされなかった場合、海損精算人は、同様に負担価額を見積もることができる。かかる見積りは当該当事者に書面で通知され、その通知の受領後2か月以内にそれらが明白に誤りがあるという理由がある場合にのみ争うことができる。</p>	<p>かかる通知がなされなかった場合、または通知した請求を証明する証拠、もしくは分担利益の価額の明細を求められてから12か月以内に当事者がこれを提出しなかった場合には、海損精算人は、入手しうる情報に基づいて認容の範囲または負担価額を見積ることができ、その見積りは明白に誤りであるという理由がある場合にのみ争うことができる。</p>
	<p>4. Any party to the common maritime adventure pursuing a recovery from a third party in respect of sacrifice or expenditure claimed in general average, shall so advise the average adjuster and, in the event that a recovery is achieved, shall supply to the average adjuster full particulars of the recovery within two months of receipt of the recovery.</p>	
	<p>4. 共同海損への認容を請求する犠牲損害または費用について第三者に対して求償を行う場合、海上冒険を共にする当事者は、海損精算人にその旨を通知し、回収に成功した場合には、回収金の受領後2か月以内に海損精算人に回収に関わるすべての明細を提出しなければならない。</p>	
<p>Rule F F条</p>	<p>Rule F F条</p>	<p>Rule F F条</p>
<p>Any additional expense incurred in place of another expense which would have been allowable as general average shall be deemed to be general average and so allowed without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the amount of the general average expenses avoided.</p>	<p>Any additional expense incurred in place of another expense which would have been allowable as general average shall be deemed to be general average and so allowed without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the amount of the general average expense avoided.</p>	<p>Any additional expense incurred in place of another expense, which would have been allowable as general average shall be deemed to be general average and so allowed without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the amount of the general average expense avoided.</p>
<p>共同海損として認容されるべき他の費用の代わりに支出した追加の費用は、共同海損とみなし、共同海損以外の利益につき節約がなされたとしてもこれを考慮することなく、支出を免れた共同海損費用の金額の範囲内で共同海損に認容する。</p>	<p>共同海損として認容されるべき他の費用の代わりに支出した追加の費用は、共同海損とみなし、共同海損以外の利益につき節約がなされたとしてもこれを考慮することなく、支出を免れた共同海損費用の金額の範囲内で共同海損に認容する。</p>	<p>共同海損として認容されるべき他の費用の代わりに支出した追加の費用は、共同海損とみなし、共同海損以外の利益につき節約がなされたとしてもこれを考慮することなく、支出を免れた共同海損費用の金額の範囲内で共同海損に認容する。</p>

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
Rule G G条	Rule G G条	Rule G G条
General average shall be adjusted as regards both loss and contribution upon the basis of values at the time and place when and where the adventure ends.	1. General average shall be adjusted as regards both loss and contribution upon the basis of values at the time and place when and where the <u>common maritime</u> adventure ends.	1. General average shall be adjusted as regards both loss and contribution upon the basis of values at the time and place when and where the adventure ends.
共同海損は、損失および分担額に関しては、冒険終了の時および地における価額に基づいて精算する。	1. 共同海損は、損失および分担額に関しては、共同の海上冒険終了の時および地における価額に基づいて精算する。	1. 共同海損は、損失および分担額に関しては、冒険終了の時および地における価額に基づいて精算する。
This rule shall not affect the determination of the place at which the average statement is to be made up.	2. This rule shall not affect the determination of the place at which the average <u>adjustment</u> is to be <u>prepared</u> .	2. This rule shall not affect the determination of the place at which the average <u>statement</u> is to be made up.
本条は、共同海損精算書の作成されるべき地を取り決めたものではない。	2. 本条は、共同海損精算書の作成されるべき地を取り決めたものではない。	2. 本条は、共同海損精算書の作成されるべき地を取り決めたものではない。
When a ship is at any port or place in circumstances which would give rise to an allowance in general average under the provisions of Rules X and XI, and the cargo or part thereof is forwarded to destination by other means, rights and liabilities in general average shall, subject to cargo interests being notified if practicable, remain as nearly as possible the same as they would have been in the absence of such forwarding, as if the adventure had continued in the original ship for so long as justifiable under the contract of affreightment and the applicable law.	3. When a ship is at any port or place in circumstances which would give rise to an allowance in general average under the provisions of Rules X and XI, and the cargo or part thereof is forwarded to destination by other means, rights and liabilities in general average shall, subject to cargo interests being notified if practicable, remain as nearly as possible the same as they would have been in the absence of such forwarding, as if the <u>common maritime</u> adventure had continued in the original ship for so long as justifiable under the contract of <u>carriage</u> and the applicable law.	3. When a ship is at any port or place in circumstances which would give rise to an allowance in general average under the provisions of Rules X and XI, and the cargo or part thereof is forwarded to destination by other means, rights and liabilities in general average shall, subject to cargo interests being notified if practicable, remain as nearly as possible the same as they would have been in the absence of such forwarding, as if the adventure had continued in the original ship for so long as justifiable under the contract of affreightment and the applicable law.
船舶がある港または地にある場合で、X条およびXI条の規定によって共同海損の認容を生ぜしめるような状況の下で、積荷の全部または一部が他の方法で仕向地へ輸送される場合には、積荷利害関係人に通知することが実際的であれば通知することを条件として、共同海損における権利および責任は、運送契約および適用される法律の下で正当化できる範囲において、あたかも冒険は当初の船舶で継続したものととして、かかる輸送はなかったものと仮定したときの権利および責任にできる限り近いものとする。	3. 船舶がある港または地にある場合で、X条およびXI条の規定によって共同海損の認容を生ぜしめるような状況の下で、積荷の全部または一部が他の方法で仕向地へ輸送される場合には、積荷利害関係人に通知することが実際的であれば通知することを条件として、共同海損における権利および責任は、運送契約および適用される法律の下で正当化できる範囲において、あたかも共同の海上冒険は当初の船舶で継続したものととして、かかる輸送はなかったものと仮定したときの権利および責任にできる限り近いものとする。	3. 船舶がある港または地にある場合で、X条およびXI条の規定によって共同海損の認容を生ぜしめるような状況の下で、積荷の全部または一部が他の方法で仕向地へ輸送される場合には、積荷利害関係人に通知することが実際的であれば通知することを条件として、共同海損における権利および責任は、運送契約および適用される法律の下で正当化できる範囲において、あたかも冒険は当初の船舶で継続したものととして、かかる輸送はなかったものと仮定したときの権利および責任にできる限り近いものとする。
The proportion attaching to cargo of the allowances made in general average by reason of applying the third paragraph of this Rule shall not exceed the cost which would have been borne by the owners of cargo if the cargo had been forwarded at their expense.	4. The proportion attaching to cargo of the allowances made in general average by reason of applying the third paragraph of this Rule shall <u>be limited to</u> the cost which would have been borne by the owners of cargo if the cargo had been forwarded at their expense. <u>This limit shall not apply to any allowances made under Rule F.</u>	4. The proportion attaching to cargo of the allowances made in general average by reason of applying the third paragraph of this Rule shall not exceed the cost which would have been borne by the owners of cargo if the cargo had been forwarded at their expense.
本条第3項を適用することにより、共同海損に認容される金額のうち積荷に割り当てる金額は、荷主が積荷を自己の費用で輸送したとすれば要する費用を超えてはならない。	4. 本条第3項を適用することにより、共同海損に認容される金額のうち積荷に割り当てる金額は、荷主が積荷を自己の費用で輸送したとすれば要する費用を限度とする。この限度は、F条のもとでの認容額には適用されない。	4. 本条第3項を適用することにより、共同海損に認容される金額のうち積荷に割り当てる金額は、荷主が積荷を自己の費用で輸送したとすれば要する費用を超えてはならない。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
Rule I – Jettison of Cargo 第I条 投荷	Rule I – Jettison of Cargo 第I条 投荷	Rule I – Jettison of Cargo 第I条 投荷
No jettison of cargo shall be made good as general average, unless such cargo is carried in accordance with the recognised custom of the trade.	No jettison of cargo shall be allowed as general average, unless such cargo is carried in accordance with the recognised custom of the trade.	No jettison of cargo shall be allowed as general average, unless such cargo is carried in accordance with the recognised custom of the trade.
投荷は、その積荷が承認された商慣習に従い運送されたものでなければ、共同海損として認めない。	投荷は、その積荷が承認された商慣習に従い運送されたものでなければ、共同海損として認めない。	投荷は、その積荷が承認された商慣習に従い運送されたものでなければ、共同海損として認めない。
Rule II – Loss or Damage by Sacrifices for the Common Safety 第II条 共同の安全のための犠牲による滅失または損傷	Rule II – Loss or Damage by Sacrifices for the Common Safety 第II条 共同の安全のための犠牲による滅失または損傷	Rule II – Loss or Damage by Sacrifices for the Common Safety 第II条 共同の安全のための犠牲による滅失または損傷
Loss of or damage to the property involved in the common maritime adventure by or in consequence of a sacrifice made for the common safety, and by water which goes down a ship's hatches opened or other opening made for the purpose of making a jettison for the common safety, shall be made good as general average.	Loss of or damage to the property involved in the common maritime adventure by or in consequence of a sacrifice made for the common safety, and by water which goes down a ship's hatches opened or other opening made for the purpose of making a jettison for the common safety, shall be allowed as general average.	Loss of or damage to the property involved in the common maritime adventure by or in consequence of a sacrifice made for the common safety, and by water which goes down a ship's hatches opened or other opening made for the purpose of making a jettison for the common safety, shall be allowed as general average.
共同の安全のために行った犠牲により、もしくは犠牲の結果として、または共同の安全のために投荷を行う目的で開いたハッチもしくはその目的で作った他の開口部から浸入した水により、海上冒険を共にする財産に生じた滅失または損傷は、これを共同海損として認容する。	共同の安全のために行った犠牲により、もしくは犠牲の結果として、または共同の安全のために投荷を行う目的で開いたハッチもしくはその目的で作った他の開口部から浸入した水により、海上冒険を共にする財産に生じた滅失または損傷は、これを共同海損として認容する。	共同の安全のために行った犠牲により、もしくは犠牲の結果として、または共同の安全のために投荷を行う目的で開いたハッチもしくはその目的で作った他の開口部から浸入した水により、海上冒険を共にする財産に生じた滅失または損傷は、これを共同海損として認容する。
Rule III – Extinguishing Fire on Shipboard 第III条 船火事の消火	Rule III – Extinguishing Fire on Shipboard 第III条 船火事の消火	Rule III – Extinguishing Fire on Shipboard 第III条 船火事の消火
Damage done to a ship and cargo, or either of them, by water or otherwise, including damage by beaching or scuttling a burning ship, in extinguishing a fire on board the ship, shall be made good as general average; except that no compensation shall be made for damage by smoke however caused or by heat of the fire.	Damage done to a ship and cargo, or either of them, by water or otherwise, including damage by beaching or scuttling a burning ship, in extinguishing a fire on board the ship, shall be <u>allowed</u> as general average; except that no <u>allowance</u> shall be made for damage by smoke however caused or by heat of the fire.	Damage done to a ship and cargo, or either of them, by water or otherwise, including damage by beaching or scuttling a burning ship, in extinguishing a fire on board the ship, shall be <u>allowed</u> as general average; except that no <u>allowance</u> shall be made for damage by smoke however caused or by heat of the fire.
船火事の消火にあたって、注水またはその他の方法により、船舶および積荷またはそのいずれかに生じた損害は、火災中の船舶を浅瀬に乗り揚げさせるか、または穿孔することによる損害とともに、これを共同海損とし認容する。ただし、原因のいかんを問わず煙により生じた損害または火災の熱により生じた損害は認容しない。	船火事の消火にあたって、注水またはその他の方法により、船舶および積荷またはそのいずれかに生じた損害は、火災中の船舶を浅瀬に乗り揚げさせるか、または穿孔することによる損害とともに、これを共同海損として認容する。ただし、原因のいかんを問わず煙により生じた損害または火災の熱により生じた損害は認容しない。	船火事の消火にあたって、注水またはその他の方法により、船舶および積荷またはそのいずれかに生じた損害は、火災中の船舶を浅瀬に乗り揚げさせるか、または穿孔することによる損害とともに、これを共同海損として認容する。ただし、原因のいかんを問わず煙により生じた損害または火災の熱により生じた損害は認容しない。
Rule IV – Cutting Away Wreck 第IV条 難破物の切除	Rule IV – Cutting Away Wreck 第IV条 難破物の切除	Rule IV – Cutting Away Wreck 第IV条 難破物の切除
Loss or damage sustained by cutting away wreck or parts of the ship which have been previously carried away or are effectively lost by accident shall not be made good as general average.	Loss or damage sustained by cutting away wreck or parts of the ship which have been previously carried away or are effectively lost by accident shall not be <u>allowed</u> as general average.	Loss or damage sustained by cutting away wreck or parts of the ship which have been previously carried away or are effectively lost by accident shall not be <u>allowed</u> as general average.
事故によりすでに切り離されるか、または実質上滅失した状態にある難破物または船体の一部を切除することにより生じた滅失または損傷は、共同海損として認めない。	事故によりすでに切り離されるか、または実質上滅失した状態にある難破物または船体の一部を切除することにより生じた滅失または損傷は、共同海損として認めない。	事故によりすでに切り離されるか、または実質上滅失した状態にある難破物または船体の一部を切除することにより生じた滅失または損傷は、共同海損として認めない。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
<p>Rule V – Voluntary Stranding 第V条 任意の乗揚げ</p>	<p>Rule V – Voluntary Stranding 第V条 任意の乗揚げ</p>	<p>Rule V – Voluntary Stranding 第V条 任意の乗揚げ</p>
<p>When a ship is intentionally run on shore for the common safety, whether or not she might have been driven on shore, the consequent loss or damage to the property involved in the common maritime adventure shall be allowed in general average.</p>	<p>When a ship is intentionally run on shore for the common safety, whether or not she might have been driven on shore, the consequent loss or damage to the property involved in the common maritime adventure shall be allowed in general average.</p>	<p>When a ship is intentionally run on shore for the common safety, whether or not she might have been driven on shore, the consequent loss or damage to the property involved in the common maritime adventure shall be allowed in general average.</p>
<p>共同の安全のために船舶が故意に乗り揚げた場合は、乗り揚げが不可避であったか否かを問わず、これにより海上冒険を共にする財産に生じた滅失または損傷は、共同海損に認容する。</p>	<p>共同の安全のために船舶が故意に乗り揚げた場合は、乗り揚げが不可避であったか否かを問わず、これにより海上冒険を共にする財産に生じた滅失または損傷は、共同海損に認容する。</p>	<p>共同の安全のために船舶が故意に乗り揚げた場合は、乗り揚げが不可避であったか否かを問わず、これにより海上冒険を共にする財産に生じた滅失または損傷は、共同海損に認容する。</p>
<p>Rule VI – Salvage Remuneration 第VI条 救助報酬</p>	<p>Rule VI – Salvage Remuneration 第VI条 救助報酬</p>	<p>Rule VI – Salvage Remuneration 第VI条 救助報酬</p>
<p>(a) Expenditure incurred by the parties to the adventure in the nature of salvage, whether under contract or otherwise, shall be allowed in general average provided that the salvage operations were carried out for the purpose of preserving from peril the property involved in the common maritime adventure.</p>	<p>(a) Expenditure incurred by the parties to the <u>common maritime</u> adventure in the nature of salvage, whether under contract or otherwise, shall be allowed in general average provided that the salvage operations were carried out for the purpose of preserving from peril the property involved in the common maritime adventure and subject to the provisions of paragraphs (b), (c) and (d).</p>	<p>a. Salvage payments, including interest thereon and legal fees associated with such payments, shall lie where they fall and shall not be allowed in general average, save only that if one party to the salvage shall have paid all or any of the proportion of salvage (including interest and legal fees) due from another party (calculated on the basis of salvaged values and not general average contributory values), the unpaid contribution to salvage due from that other party shall be credited in the adjustment to the party that has paid it, and debited to the party on whose behalf the payment was made.</p>
<p>(a)海上冒険の当事者が負担する救助の性質を有する費用は、契約に基づくかと否かを問わず、救助作業が海上冒険を共にする財産を危険から守る意図でなされた場合には、これを共同海損に認容する。</p>	<p>(a)海上冒険を共にする当事者が負担する救助の性質を有する費用は、契約に基づくかと否かを問わず、救助作業が海上冒険を共にする財産を危険から守る意図でなされた場合には、(b)項、(c)項および(d)項の規定を条件として、これを共同海損に認容する。</p>	<p>a. 救助に対する支払い、その支払いにかかわる利息および法的費用とともに、発生したところに帰属し、共同海損に認容しない。ただし、救助の当事者が、他の当事者が負担すべき（共同海損の負担価額ではなく、被救助価額により算定される）救助料（利息および法的費用を含む）の全額または一部を支払った場合には、その金額を、他の当事者から回収すべき救助料として、共同海損精算書に貸方記帳して、当該当事者に対して請求することができる。</p>

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
	<p>(b) Notwithstanding (a) above, where the parties to the common maritime adventure have separate contractual or legal liability to salvors, salvage shall only be allowed should any of the following arise:</p> <p>(i) there is a subsequent accident or other circumstances resulting in loss or damage to property during the voyage that results in significant differences between salvaged and contributory values.</p> <p>(ii) there are significant general average sacrifices.</p> <p>(iii) salvaged values are manifestly incorrect and there is a significantly incorrect apportionment of salvage expenses.</p> <p>(iv) any of the parties to the salvage has paid a significant proportion of salvage due from another party.</p> <p>(v) a significant proportion of the parties have satisfied the salvage claim on substantially different terms, no regard being had to interest, currency correction or legal costs of either the salvor or the contributing interest.</p>	
	<p>(b) 前記(a)項にかかわらず、海上冒険を共にする当事者が救助者に対して契約上または法律上単独別個の支払義務を負う場合には、救助料は以下のいずれかの事情が生じた場合に限り共同海損に認容する。</p> <p>(i)航海中に、被救助価額と負担価額との間に重大な差異をもたらす財物の滅失または損傷を生じさせる後発事故あるいはその他の事情が発生している。</p> <p>(ii)重大な共同海損犠牲損害が生じている。</p> <p>(iii)被救助価額が明白に誤りであり、救助費用の配分に重大な誤りがある。</p> <p>(iv)救助の当事者が、他の当事者が負担すべき救助料の相当な割合を支払っている。</p> <p>(v)相当な割合の当事者が、重大な差異ある条件で救助料の請求に応じている。この場合、利息、通貨の調整あるいは救助者または分担利益の法的費用は考慮しない。</p>	
<p>Expenditure allowed in general average shall include any salvage remuneration in which the skill and efforts of the salvors in preventing or minimising damage to the environment such as is referred to in Art. 13 paragraph 1(b) of the International Convention on Salvage, 1989 have been taken into account.</p>	<p>(c) Salvage expenditures referred to in paragraph (a) above shall include any salvage remuneration in which the skill and efforts of the salvors in preventing or minimising damage to the environment such as is referred to in Article 13 paragraph 1(b) of the International Convention on Salvage, 1989 have been taken into account.</p>	<p>b. Salvage payments referred to in paragraph (a) above shall include any salvage remuneration in which the skill and efforts of the salvors in preventing or minimising damage to the environment such as is referred to in Art. 13 paragraph 1(b) of the International Convention on Salvage 1989 have been taken into account.</p>
<p>共同海損に認容される費用には、1989年海難救助に関する国際条約第13条第1項(b)に規定されているような環境損害を防止または軽減するための救助者の技能および努力が勘案された一切の救助報酬を含むものとする。</p>	<p>(c)前記(a)項に規定する救助費用には、1989年海難救助に関する国際条約第13条第1項(b)に規定されているような環境損害を防止または軽減するための救助者の技能および努力が勘案された一切の救助報酬を含むものとする。</p>	<p>b.前記(a)項に規定する、救助に対する支払いには、1989年海難救助に関する国際条約第13条第1項(b)に規定されているような環境損害を防止または軽減するための救助者の技能および努力が勘案された一切の救助報酬を含むものとする。</p>

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
(b) Special compensation payable to a salvor by the shipowner under Art. 14 of the said Convention to the extent specified in paragraph 4 of that Article or under any other provision similar in substance shall not be allowed in general average.	(d) Special compensation payable to a salvor by the shipowner under <u>Article 14 of the International Convention on Salvage, 1989</u> to the extent specified in paragraph 4 of that Article or under any other provision similar in substance (<u>such as SCOPIIC</u>) shall not be allowed in general average <u>and shall not be considered a salvage expenditure as referred to in paragraph (a) of this Rule.</u>	c. Special compensation payable to a salvor by the shipowner under Art. 14 of the said Convention to the extent specified in paragraph 4 of that Article or under any other provision similar in substance (<u>such as SCOPIIC</u>) shall not be allowed in general average <u>and shall not be considered a salvage payment as referred to in paragraph (a) of this Rule.</u>
(b)同条約第14条第4項に規定されている範囲内で同条約第14条に基づいて、または実質的に同様のその他の規定に基づいて、船主が救助者に支払うべき特別補償は、共同海損に認容しない。	(d)1989年海難救助に関する国際条約第14条第4項に規定されている範囲内で同条約第14条に基づいて、または実質的に同様のその他の規定(例えばSCOPIIC条項)に基づいて、船主が救助者に支払うべき特別補償は、共同海損に認容しない。また本条(a)項に規定する救助費用とはみなさない。	c. 同条約第14条第4項に規定されている範囲内で同条約第14条に基づいて、または実質的に同様のその他の規定(例えばSCOPIIC条項)に基づいて、船主が救助者に支払うべき特別補償は、共同海損に認容しない。また本条第(a)項に規定する、救助に対する支払いはみなさない。
Rule VII – Damage to Machinery and Boilers 第七条 機械およびボイラーの損害	Rule VII – Damage to Machinery and Boilers 第七条 機械およびボイラーの損害	Rule VII – Damage to Machinery and Boilers 第七条 機械およびボイラーの損害
Damage caused to any machinery and boilers of a ship which is ashore and in a position of peril, in endeavouring to refloat, shall be allowed in general average when shown to have arisen from an actual intention to float the ship for the common safety at the risk of such damage; but where a ship is afloat no loss or damage caused by working the propelling machinery and boilers shall in any circumstances be made good as general average.	Damage caused to any machinery and boilers of a ship which is ashore and in a position of peril, in endeavouring to refloat, shall be allowed in general average when shown to have arisen from an actual intention to float the ship for the common safety at the risk of such damage; but where a ship is afloat no loss or damage caused by working the propelling machinery and boilers shall in any circumstances be <u>allowed</u> as general average.	Damage caused to any machinery and boilers of a ship which is ashore and in a position of peril, in endeavouring to refloat, shall be allowed in general average when shown to have arisen from an actual intention to float the ship for the common safety at the risk of such damage; but where a ship is afloat no loss or damage caused by working the propelling machinery and boilers shall in any circumstances be <u>allowed</u> as general average.
乗り揚げて危険な状態にある船舶を浮揚させようと努めるにあたり生じた機械およびボイラーの損害は、いかなる機械またはボイラーについてのものであれ、その損害を覚悟したうえで、共同の安全のために船舶を浮揚させようとする現実の意図から生じたものであることが証明された場合には、これを共同海損に認容する。ただし、船舶が浮揚している場合には、推進機関およびボイラーを使用することにより生じた滅失または損傷は、いかなる場合にも共同海損として認容しない。	乗り揚げて危険な状態にある船舶を浮揚させようと努めるにあたり生じた機械およびボイラーの損害は、いかなる機械またはボイラーについてのものであれ、その損害を覚悟したうえで、共同の安全のために船舶を浮揚させようとする現実の意図から生じたものであることが証明された場合には、これを共同海損に認容する。ただし、船舶が浮揚している場合には、推進機関およびボイラーを使用することにより生じた滅失または損傷は、いかなる場合にも共同海損として認容しない。	乗り揚げて危険な状態にある船舶を浮揚させようと努めるにあたり生じた機械およびボイラーの損害は、いかなる機械またはボイラーについてのものであれ、その損害を覚悟したうえで、共同の安全のために船舶を浮揚させようとする現実の意図から生じたものであることが証明された場合には、これを共同海損に認容する。ただし、船舶が浮揚している場合には、推進機関およびボイラーを使用することにより生じた滅失または損傷は、いかなる場合にも共同海損として認容しない。
Rule VIII – Expenses Lightening a Ship when Ashore, and Consequent Damage	Rule VIII – Expenses Lightening a Ship when Ashore, and Consequent Damage	Rule VIII – Expenses Lightening a Ship when Ashore, and Consequent Damage
第八条 乗り揚げた船舶の船脚を軽くする費用およびその結果生じた損害	第八条 乗り揚げた船舶の船脚を軽くする費用およびその結果生じた損害	第八条 乗り揚げた船舶の船脚を軽くする費用およびその結果生じた損害
When a ship is ashore and cargo and ship's fuel and stores or any of them are discharged as a general average act, the extra cost of lightening, lighter hire and reshipping (if incurred), and any loss or damage to the property involved in the common maritime adventure in consequence thereof, shall be admitted as general average.	When a ship is ashore and cargo and ship's fuel and stores or any of them are discharged as a general average act, the extra cost of lightening, lighter hire and reshipping (if incurred), and any loss or damage to the property involved in the common maritime adventure in consequence thereof, shall be <u>allowed</u> as general average.	When a ship is ashore and cargo and ship's fuel and stores or any of them are discharged as a general average act, the extra cost of lightening, lighter hire and re-shipment (if incurred), and any loss or damage to the property involved in the common maritime adventure in consequence thereof, shall be <u>allowed</u> as general average.
船舶が乗り揚げて、積荷、船舶の燃料および貯蔵品またはそのいずれかを共同海損行為として荷揚げした場合には、余分に要した船脚軽減、岸の使用および(再積込みしたときは)再積込みのための費用、ならびにこの結果として海上冒険を共にする財産に生じた滅失または損傷は、共同海損として認容する。	船舶が乗り揚げて、積荷、船舶の燃料および貯蔵品またはそのいずれかを共同海損行為として荷揚げした場合には、余分に要した船脚軽減、岸の使用および(再積込みしたときは)再積込みのための費用、ならびにこの結果として海上冒険を共にする財産に生じた滅失または損傷は、共同海損として認容する。	船舶が乗り揚げて、積荷、船舶の燃料および貯蔵品またはそのいずれかを共同海損行為として荷揚げした場合には、余分に要した船脚軽減、岸の使用および(再積込みしたときは)再積込みのための費用、ならびにこの結果として海上冒険を共にする財産に生じた滅失または損傷は、共同海損として認容する。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
<p>Rule IX – Cargo, Ship’s Materials and Stores Used for Fuel 第IX条 燃料として使用した積荷、船用品および貯藏品</p>	<p>Rule IX – Cargo, Ship’s Materials and Stores Used for Fuel 第IX条 燃料として使用した積荷、船用品および貯藏品</p>	<p>Rule IX – Cargo, Ship’s Materials and Stores Used for Fuel 第IX条 燃料として使用した積荷、船用品および貯藏品</p>
<p>Cargo, ship’s materials and stores, or any of them, necessarily used for fuel for the common safety at a time of peril shall be admitted as general average, but when such an allowance is made for the cost of ship’s materials and stores the general average shall be credited with the estimated cost of the fuel which would otherwise have been consumed in prosecuting the intended voyage.</p>	<p>Cargo, ship’s materials and stores, or any of them, necessarily used for fuel for the common safety at a time of peril shall be <u>allowed</u> as general average, but when such an allowance is made for the cost of ship’s materials and stores the general average shall be credited with the estimated cost of the fuel which would otherwise have been consumed in prosecuting the intended voyage.</p>	<p>Cargo, ship’s materials and stores, or any of them, necessarily used for fuel for the common safety at a time of peril, shall be <u>allowed</u> as general average, but when such an allowance is made for the cost of ship’s materials and stores the general average shall be credited with the estimated cost of the fuel which would otherwise have been consumed in prosecuting the intended voyage.</p>
<p>危険な時にあたり共同の安全のために、やむをえず燃料として使用した積荷、船用品および貯藏品またはそのいずれかは、共同海損として認容する。ただし、船用品および貯藏品の費用が認容されるときは、もしそれを使用しなければ、予定の航海において消費されたであろう燃料の費用の見積額は、共同海損から控除する。</p>	<p>危険な時にあたり共同の安全のために、やむをえず燃料として使用した積荷、船用品および貯藏品またはそのいずれかは、共同海損として認容する。ただし、船用品および貯藏品の費用が認容されるときは、もしそれを使用しなければ、予定の航海において消費されたであろう燃料の費用の見積額は、共同海損から控除する。</p>	<p>危険な時にあたり共同の安全のために、やむをえず燃料として使用した積荷、船用品および貯藏品またはそのいずれかは、共同海損として認容する。ただし、船用品および貯藏品の費用が認容されるときは、もしそれを使用しなければ、予定の航海において消費されたであろう燃料の費用の見積額は、共同海損から控除する。</p>
<p>Rule X – Expenses at Port of Refuge, etc. 第X条 避難港その他における費用</p>	<p>Rule X – Expenses at Port of Refuge, etc. 第X条 避難港その他における費用</p>	<p>Rule X – Expenses at Port of Refuge, etc. 第X条 避難港その他における費用</p>
<p>(a) When a ship shall have entered a port or place of refuge or shall have returned to her port or place of loading in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances which render that necessary for the common safety, the expenses of entering such port or place shall be admitted as general average; and when she shall have sailed thence with her original cargo, or a part of it, the corresponding expenses of leaving such port or place consequent upon such entry or return shall likewise be admitted as general average.</p>	<p>(a) (i) When a ship shall have entered a port or place of refuge or shall have returned to her port or place of loading in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances which render that necessary for the common safety, the expenses of entering such port or place shall be <u>allowed</u> as general average; and when she shall have sailed thence with her original cargo, or a part of it, the corresponding expenses of leaving such port or place consequent upon such entry or return shall likewise be <u>allowed</u> as general average.</p>	<p>a. (i) When a ship shall have entered a port or place of refuge or shall have returned to her port or place of loading in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances which render that necessary for the common safety, the expenses of entering such port or place shall be <u>allowed</u> as general average; and when she shall have sailed thence with her original cargo, or a part of it, the corresponding expenses of leaving such port or place consequent upon such entry or return shall likewise be <u>allowed</u> as general average.</p>
<p>(a)事故、犠牲またはその他の異常な事情の結果、船舶が共同の安全のためにやむなく避難港もしくは避難地に入り、または船積港もしくは船積地に帰るときは、その港または地に入航する費用は、共同海損として認容する。さらに、その船舶がもとの積荷またはその一部を積載して出るときは、入港または帰港の結果生じた出航する費用も同様に、共同海損として認容する。</p>	<p>(a)(i)事故、犠牲またはその他の異常な事情の結果、船舶が共同の安全のためにやむなく避難港もしくは避難地に入り、または船積港もしくは船積地に帰るときは、その港または地に入航する費用は、共同海損として認容する。さらに、その船舶がもとの積荷またはその一部を積載して出るときは、入港または帰港の結果生じた出航する費用も同様に、共同海損として認容する。</p>	<p>a.(i)事故、犠牲またはその他の異常な事情の結果、船舶が共同の安全のためにやむなく避難港もしくは避難地に入り、または船積港もしくは船積地に帰るときは、その港または地に入航する費用は、共同海損として認容する。さらに、その船舶がもとの積荷またはその一部を積載して出るときは、入港または帰港の結果生じた出航する費用も同様に、共同海損として認容する。</p>

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
<p>When a ship is at any port or place of refuge and is necessarily removed to another port or place because repairs cannot be carried out in the first port or place, the provisions of this Rule shall be applied to the second port or place as if it were a port or place of refuge and the cost of such removal including temporary repairs and towage shall be admitted as general average. The provisions of Rule XI shall be applied to the prolongation of the voyage occasioned by such removal.</p>	<p>(ii) When a ship is at any port or place of refuge and is necessarily removed to another port or place because repairs cannot be carried out in the first port or place, the provisions of this Rule shall be applied to the second port or place as if it were a port or place of refuge and the cost of such removal including temporary repairs and towage shall be <u>allowed</u> as general average. The provisions of Rule XI shall be applied to the prolongation of the voyage occasioned by such removal.</p>	<p>(ii) When a ship is at any port or place of refuge and is necessarily removed to another port or place <u>of refuge</u> because repairs cannot be carried out in the first port or place, the provisions of this Rule shall be applied to the second port or place of refuge as if it were a port or place <u>of refuge</u> and the cost of such removal including temporary repairs and towage shall be <u>allowed</u> as general average. The provisions of Rule XI shall be <u>applied to the prolongation</u> of the voyage occasioned by such removal.</p>
<p>船舶が避難港または避難地にあり、そこで修繕ができないために、やむをえず他の港または他の地に回航する場合には、前項の規定は、第二の港または第二の地についても、避難港または避難地におけると同様に適用し、その回航に要する費用は、仮修繕費および曳航費を含め、共同海損として認容する。XI条の規定は、このような回航により生じる航海の延長に適用する。</p>	<p>(ii)船舶が避難港または避難地にあり、そこで修繕ができないために、やむをえず他の港または他の地に回航する場合には、前項の規定は、第二の港または第二の地についても、避難港または避難地におけると同様に適用し、その回航に要する費用は、仮修繕費および曳航費を含め、共同海損として認容する。XI条の規定は、このような回航により生じる航海の延長に適用する。</p>	<p>(ii)船舶が避難港または避難地にあり、そこで修繕ができないために、やむをえず他の避難港または他の避難地に回航する場合には、前項の規定は、第二の避難港または第二の避難地についても、避難港または避難地におけると同様に適用し、その回航に要する費用は、仮修繕費および曳航費を含め、共同海損として認容する。XI条の規定は、このような回航により生じる航海の延長に適用する。</p>
<p>(b) The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores whether at a port or place of loading, call or refuge, shall be admitted as general average, when the handling or discharge was necessary for the common safety or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, except in cases where the damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstances connected with such damage having taken place during the voyage.</p>	<p>(b) (i) The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores, whether at a port or place of loading, call or refuge, shall be <u>allowed</u> as general average when the handling or discharge was necessary for the common safety or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, except in cases where the damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstances connected with such damage having taken place during the voyage.</p>	<p>b. (i) The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores whether at a port or place of loading, call or refuge, shall be <u>allowed</u> as general average, when the handling or discharge was necessary for the common safety or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, except in cases where the damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstances connected with such damage having taken place during the voyage.</p>
<p>(b)船積み、寄航または避難の港もしくは地のいずれにあるかを問わず、積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用は、その荷繰りまたは荷揚げが共同の安全のために必要であるか、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行のために必要な場合に、その修繕を可能にするためにその荷操りまたは荷揚げが必要ときは、これを共同海損として認容する。ただし、船舶の損傷が船積みまたは寄航の港もしくは地で発見され、その損傷と関連のある事故またはその他の異常な事情が航海中に発生していない場合は、この限りでない。</p>	<p>(b)(i)船積み、寄航または避難の港もしくは地のいずれにあるかを問わず、積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用は、その荷繰りまたは荷揚げが共同の安全のために必要であるか、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行のために必要な場合に、その修繕を可能にするためにその荷操りまたは荷揚げが必要ときは、これを共同海損として認容する。ただし、船舶の損傷が船積みまたは寄航の港もしくは地で発見され、その損傷と関連のある事故またはその他の異常な事情が航海中に発生していない場合は、この限りでない。</p>	<p>b.(i)船積み、寄航または避難の港もしくは地のいずれにあるかを問わず、積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用は、その荷繰りまたは荷揚げが共同の安全のために必要であるか、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行のために必要な場合に、その修繕を可能にするためにその荷操りまたは荷揚げが必要ときは、これを共同海損として認容する。ただし、船舶の損傷が船積みまたは寄航の港もしくは地で発見され、その損傷と関連のある事故またはその他の異常な事情が航海中に発生していない場合は、この限りでない。</p>
<p>The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores shall not be <u>admissible as general average</u> when incurred solely for the purpose of restowage due to shifting during the voyage, unless such restowage is necessary for the common safety.</p>	<p>(ii) The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores shall not be <u>allowable</u> as general average when incurred solely for the purpose of restowage due to shifting during the voyage, unless such restowage is necessary for the common safety.</p>	<p>(ii) The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores shall not be <u>allowable</u> as general average when incurred solely for the purpose of restowage due to shifting during the voyage, unless such restowage is necessary for the common safety.</p>
<p>積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用が、単に航海中の荷崩れに起因する再積付けのために支出された場合は、その再積付けが共同の安全のために必要でない限り、共同海損として認容しない。</p>	<p>(ii)積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用が、単に航海中の荷崩れに起因する再積付けのために支出された場合は、その再積付けが共同の安全のために必要でない限り、共同海損として認容しない。</p>	<p>(ii)積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用が、単に航海中の荷崩れに起因する再積付けのために支出された場合は、その再積付けが共同の安全のために必要でない限り、共同海損として認容しない。</p>

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
(c) Whenever the cost of handling or discharging cargo, fuel or stores is admissible as general average, the costs of storage, including insurance if reasonably incurred, reloading and stowing of such cargo, fuel or stores shall likewise be admitted as general average. The provisions of Rule XI shall be applied to the extra period of detention occasioned by such reloading or restowing.	(c) Whenever the cost of handling or discharging cargo, fuel or stores is <u>allowable</u> as general average, the costs of storage, including insurance if reasonably incurred, reloading and stowing of such cargo, fuel or stores shall likewise be <u>allowed</u> as general average. The provisions of Rule XI shall <u>apply</u> to the extra period of detention occasioned by such reloading or restowing.	c. Whenever the cost of handling or discharging cargo, fuel or stores is <u>allowable</u> as general average, the costs of storage, including insurance if reasonably incurred, reloading and stowing of such cargo, fuel or stores shall likewise be <u>allowed</u> as <u>general average</u> . The provisions of Rule XI shall be applied to the extra period of detention occasioned by such reloading or restowing.
(c)積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用が共同海損として認められる場合は、その積荷、燃料または貯蔵品の合理的に支出された保険料を含む保管料、再積み込みおよび再積付けの費用も同様に、これを共同海損として認容する。XI条の規定は、このような再積み込みまたは再積付けによって生じた余分の停泊期間に適用する。	(c)積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用が共同海損として認められる場合は、その積荷、燃料または貯蔵品の合理的に支出された保険料を含む保管料、再積み込みおよび再積付けの費用も同様に、これを共同海損として認容する。XI条の規定は、このような再積み込みまたは再積付けによって生じた余分の停泊期間に適用する。	c.積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用が共同海損として認められる場合は、その積荷、燃料または貯蔵品の合理的に支出された保険料を含む保管料、再積み込みおよび再積付けの費用も同様に、これを共同海損として認容する。XI条の規定は、このような再積み込みまたは再積付けによって生じた余分の停泊期間に適用する。
But when the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, storage expenses shall be admitted as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.	(d) When the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, storage expenses shall be <u>allowed as general average</u> only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.	But when the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, storage expenses shall be <u>allowed as general average</u> only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.
ただし、船舶が不適航の宣告を受けるか、または当初の航海を継続しない場合は、保管の費用は、船舶の不適航の宣告もしくは航海の放棄の日、またはもし不適航の宣告もしくは航海の放棄が積荷の荷揚げ完了前に行われた場合には、積荷の荷揚げ完了日まで、これを共同海損として認容する。	(d)船舶が不適航の宣告を受けるか、または当初の航海を継続しない場合は、保管の費用は、船舶の不適航の宣告もしくは航海の放棄の日、またはもし不適航の宣告もしくは航海の放棄が積荷の荷揚げ完了前に行われた場合には、積荷の荷揚げ完了日まで、これを共同海損として認容する。	ただし、船舶が不適航の宣告を受けるか、または当初の航海を継続しない場合は、保管の費用は、船舶の不適航の宣告もしくは航海の放棄の日、またはもし不適航の宣告もしくは航海の放棄が積荷の荷揚げ完了前に行われた場合には、積荷の荷揚げ完了日まで、これを共同海損として認容する。
Rule XI – Wages and Maintenance of Crew and Other Expenses Bearing up for and in a Port of Refuge, etc.	Rule XI – Wages and Maintenance of Crew and Other Expenses Putting in to and at a Port of Refuge, etc.	Rule XI – Wages and Maintenance of Crew and Other Expenses Putting in to and at a Port of Refuge, etc.
第XI条 避難港その他への転針の間および避難港その他にある間の乗組員の給料および扶養料ならびにその他の費用	第XI条 避難港その他への入港および避難港その他にある間の乗組員の給料および扶養料ならびにその他の費用	第XI条 避難港その他への入港および避難港その他にある間の乗組員の給料および扶養料ならびにその他の費用
(a) Wages and maintenance of master, officers and crew reasonably incurred and fuel and stores consumed during the prolongation of the voyage occasioned by a ship entering a port or place of refuge or returning to her port or place of loading shall be admitted as general average when the expenses of entering such port or place are allowable in general average in accordance with Rule X(a).	(a) Wages and maintenance of master, officers and crew reasonably incurred and fuel and stores consumed during the prolongation of the voyage occasioned by a ship entering a port or place of refuge or returning to her port or place of loading shall be <u>allowed</u> as general average when the expenses of entering such port or place are allowable in general average in accordance with Rule X(a).	a. Wages and maintenance of master, officers and crew reasonably incurred and fuel and stores consumed during the prolongation of the voyage occasioned by a ship entering a port or place of refuge or returning to her port or place of loading shall be <u>allowed</u> as general average when the expenses of entering such port or place are allowable in general average in accordance with Rule X(a).
(a)船舶が避難港もしくは避難地に入り、または船積港もしくは船積地に帰ることにより生ずる航海の延長の間に正当に支払った船長、職員および部員の給料および扶養料、ならびに消費された燃料および貯蔵品は、その港または地に入る費用がX条(a)項に従い共同海損に認められる場合には、これを共同海損として認容する。	(a)船舶が避難港もしくは避難地に入り、または船積港もしくは船積地に帰ることにより生ずる航海の延長の間に正当に支払った船長、職員および部員の給料および扶養料、ならびに消費された燃料および貯蔵品は、その港または地に入る費用がX条(a)項に従い共同海損に認められる場合には、これを共同海損として認容する。	a. 船舶が避難港もしくは避難地に入り、または船積港もしくは船積地に帰ることにより生ずる航海の延長の間に正当に支払った船長、職員および部員の給料および扶養料、ならびに消費された燃料および貯蔵品は、その港または地に入る費用がX条(a)項に従い共同海損に認められる場合には、これを共同海損として認容する。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
(訳者注) 2004年規則では、1994年規則本条(c)項を本条b項に移動した。		b. For the purpose of this and the other Rules wages shall include all payments made to or for the benefit of the master, officers and crew, whether such payments be imposed by law upon the shipowners or be made under the terms of articles of employment.
(訳者注) 2004年規則では、1994年規則本条(c)項を本条b項に移動した。		b. 本条および他の規定において給料とは、船長、職員および部員に対し、またはそれらのためになしたすべての支払いを含むものとし、その支払いが法律により船主に課されたか、または雇傭契約の条項の下になされたかを問わないものとする。
(b) When a ship shall have entered or been detained in any port or place in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances which render that necessary for the common safety, or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, the wages and maintenance of the master, officers and crew reasonably incurred during the extra period of detention in such port or place until the ship shall or should have been made ready to proceed upon her voyage, shall be admitted in general average. (訳者注) 2004年規則では、1994年規則の太字の文言を削除した。	(b) (i) When a ship shall have entered or been detained in any port or place in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances which render that <u>entry or detention</u> necessary for the common safety, or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, the wages and maintenance of the master, officers and crew reasonably incurred during the extra period of detention in such port or place until the ship shall or should have been made ready to proceed upon her voyage, shall be <u>allowed</u> in general average.	c. (i) When a ship shall have entered or been detained in any port or place in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances which render that necessary for the common safety, or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, <u>fuel and stores consumed</u> during the extra period of detention in such port or place until the ship shall or should have been made ready to proceed upon her voyage, shall be <u>allowed</u> in general average, except such fuel and stores as are consumed in effecting repairs not allowable in general average.
(b) 事故、犠牲もしくはその他の異常な事情の結果、共同の安全のためやむなく、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行のため必要なとき、その修繕を可能にするために船舶がいずれかの港または地に入りまたは停泊したときは、その港または地において余分の停泊期間中に 正当に支払った船長、職員および部員の給料および扶養料は 、船舶が当初の航海を継続する準備ができた時、またはできたであろう時まで、これを共同海損に認容する。 (訳者注) 2004年規則では、1994年規則の太字の文言を削除した。	(b) (i) 事故、犠牲もしくはその他の異常な事情の結果、船舶が いずれかの港または地に入りまたは停泊し 、その入港または停泊が共同の安全のためやむなく、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行のため必要なとき、その修繕を可能にするためにやむないときは、その港または地において余分の停泊期間中に 正当に支払った船長、職員および部員の給料および扶養料は 、船舶が当初の航海を継続する準備ができた時、またはできたであろう時まで、これを共同海損に認容する。	c. (i) 事故、犠牲もしくはその他の異常な事情の結果、共同の安全のためやむなく、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行のため必要なとき、その修繕を可能にするために船舶が いずれかの港または地に入りまたは停泊したときは 、その港または地において余分の停泊期間中に消費した燃料および貯蔵品は、船舶が当初の航海を継続する準備ができた時、またはできたであろう時まで、これを共同海損に認容する。ただし、共同海損に認容されない修繕を施工するために消費した燃料および貯蔵品は除く。
Fuel and stores consumed during the extra period of detention shall be admitted as general average, except such fuel and stores as are consumed in effecting repairs not allowable in general average.	(ii) Fuel and stores consumed during the extra period of detention shall be <u>allowed</u> as general average, except such fuel and stores as are consumed in effecting repairs not allowable in general average.	(訳者注) 2004年規則では、左記を本条C項(i)に移動した。
余分の停泊期間中に消費した燃料および貯蔵品は、共同海損に認容する。ただし、共同海損に認容されない修繕を施工するために消費した燃料および貯蔵品は除く。	(ii) 余分の停泊期間中に消費した燃料および貯蔵品は、共同海損に認容する。ただし、共同海損に認容されない修繕を施工するために消費した燃料および貯蔵品は除く。	(訳者注) 2004年規則では、左記を本条C項(i)に移動した。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
<p>Port charges incurred during the extra period of detention shall likewise be admitted as general average except such charges as are incurred solely by reason of repairs not allowable in general average.</p>	<p>(iii) Port charges incurred during the extra period of detention shall likewise be <u>allowed</u> as general average except such charges as are incurred solely by reason of repairs not allowable in general average.</p>	<p>(ii) Port charges incurred during the extra period of detention shall likewise be <u>allowed</u> as general average except such charges as are incurred solely by reason of repairs not allowable in general average.</p>
<p>余分の停泊期間中に支出した港費も同様に、共同海損として認容する。ただし、共同海損に認容されない修繕のためにのみ支出した港費は除く。</p>	<p>(iii)余分の停泊期間中に支出した港費も同様に、共同海損として認容する。ただし、共同海損に認容されない修繕のためにのみ支出した港費は除く。</p>	<p>(ii)余分の停泊期間中に支出した港費も同様に、共同海損として認容する。ただし、共同海損に認容されない修繕のためにのみ支出した港費は除く。</p>
<p>Provided that when damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstances connected with such damage having taken place during the voyage, then the wages and maintenance of master, officers and crew and fuel and stores consumed and port charges incurred during the extra detention for repairs to damages so discovered shall not be admissible as general average, even if the repairs are necessary for the safe prosecution of the voyage.</p>	<p>(iv) Provided that when damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstance connected with such damage having taken place during the voyage, then the wages and maintenance of master, officers and crew and fuel and stores consumed and port charges incurred during the extra detention for repairs to damages so discovered shall not be <u>allowable</u> as general average, even if the repairs are necessary for the safe prosecution of the voyage.</p>	<p>(iii) Provided that when damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstance connected with such damage having taken place during the voyage, then fuel and stores consumed and port charges incurred during the extra detention for repairs to damages so discovered shall not be <u>allowable</u> as general average, even if the repairs are necessary for the safe prosecution of the voyage.</p>
<p>ただし、船舶の損傷が船積みまたは寄航の港もしくは地で発見された場合に、その損傷と関連のある事故またはその他の異常な事情が航海中に発生していないときは、このようにして発見された損傷の修繕のために要した余分の停泊期間中の船長、職員および部員の給料および扶養料、消費された燃料および貯蔵品ならびに支出された港費は、修繕が航海の安全な遂行のために必要な場合といえども、共同海損として認容しない。</p>	<p>(iv)ただし、船舶の損傷が船積みまたは寄航の港もしくは地で発見された場合に、その損傷と関連のある事故またはその他の異常な事情が航海中に発生していないときは、このようにして発見された損傷の修繕のために要した余分の停泊期間中の船長、職員および部員の給料および扶養料、消費された燃料および貯蔵品ならびに支出された港費は、修繕が航海の安全な遂行のために必要な場合といえども、共同海損として認容しない。</p>	<p>(iii)ただし、船舶の損傷が船積みまたは寄航の港もしくは地で発見された場合に、その損傷と関連のある事故またはその他の異常な事情が航海中に発生していないときは、このようにして発見された損傷の修繕のために要した余分の停泊期間中の、消費された燃料および貯蔵品ならびに支出された港費は、修繕が航海の安全な遂行のために必要な場合といえども、共同海損として認容しない。</p>
<p>When the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, the wages and maintenance of the master, officers and crew and fuel and stores consumed and port charges shall be admitted as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.</p> <p>(訳者注) 2004年規則では、1994年規則の太字の文言を削除した。</p>	<p>(v) When the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, the wages and maintenance of the master, officers and crew and fuel and stores consumed and port charges shall be <u>allowed</u> as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.</p>	<p>(iv) When the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, fuel and stores consumed and port charges shall be <u>allowed</u> as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.</p>
<p>船舶が不適航の宣告を受けるか、または当初の航海を継続しない場合は、船長、職員および部員の給料および扶養料、消費された燃料および貯蔵品ならびに港費は、船舶の不適航の宣告もしくは航海の放棄の日まで、またはもし不適航の宣告もしくは航海の放棄が積荷の荷揚げ完了前に行われた場合には積荷の荷揚げ完了日まで、これを共同海損として認容する。</p> <p>(訳者注) 2004年規則では、1994年規則の太字の文言を削除した。</p>	<p>(v)船舶が不適航の宣告を受けるか、または当初の航海を継続しない場合は、船長、職員および部員の給料および扶養料、消費された燃料および貯蔵品ならびに港費は、船舶の不適航の宣告もしくは航海の放棄の日まで、またはもし不適航の宣告もしくは航海の放棄が積荷の荷揚げ完了前に行われた場合には積荷の荷揚げ完了日まで、これを共同海損として認容する。</p>	<p>(iv)船舶が不適航の宣告を受けるか、または当初の航海を継続しない場合は、消費された燃料および貯蔵品ならびに港費は、船舶の不適航の宣告もしくは航海の放棄の日まで、またはもし不適航の宣告もしくは航海の放棄が積荷の荷揚げ完了前に行われた場合には積荷の荷揚げ完了日まで、これを共同海損として認容する。</p>

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
(c) For the purpose of this and the other Rules wages shall include all payments made to or for the benefit of the master, officers and crew, whether such payments be imposed by law upon the shipowners or be made under the terms of articles of employment.	(c)(i) For the purpose of these Rules wages shall include all payments made to or for the benefit of the master, officers and crew, whether such payments be imposed by law upon the shipowners or be made under the terms of articles of employment.	
(c)本条および他の規定において給料とは、船長、職員および部員に対し、またはそれらのためになしたすべての支払いを含むものとし、その支払いが法律により船主に課されたか、または雇傭契約の条項の下になされたかを問わないものとする。	(c)(i)本規則において給料とは、船長、職員および部員に対し、またはそれらのためになしたすべての支払いを含むものとし、その支払いが法律により船主に課されたか、または雇傭契約の条項の下になされたかを問わないものとする。	
	(ii) For the purpose of these Rules, port charges shall include all customary or additional expenses incurred for the common safety or to enable a vessel to enter or remain at a port of refuge or call in the circumstances outlined in Rule XI(b)(i).	
	(ii) 本規則において港費とは、共同の安全のためまたはXI条(b)(i)の事情において避難港または寄航港に入港あるいは停泊するために生じるすべての慣習的な費用あるいは追加的な費用を含む。	
(d) The cost of measures undertaken to prevent or minimise damage to the environment shall be allowed in general average when incurred in any or all of the following circumstances:	(d) The cost of measures undertaken to prevent or minimise damage to the environment shall be allowed in general average when incurred in any or all of the following circumstances:	d. The cost of measures undertaken to prevent or minimise damage to the environment shall be allowed in general average when incurred in any or all of the following circumstances:
(d)環境損害を防止または軽減するためにとられた措置に要した費用は、次のいずれか、またはすべての状況の下で支出された場合には、共同海損に認容する。	(d)環境損害を防止または軽減するためにとられた措置に要した費用は、次のいずれか、またはすべての状況の下で支出された場合には、共同海損に認容する。	d.環境損害を防止または軽減するためにとられた措置に要した費用は、次のいずれか、またはすべての状況の下で支出された場合には、共同海損に認容する。
(i) as part of an operation performed for the common safety which, had it been undertaken by a party outside the common maritime adventure, would have entitled such party to a salvage reward;	(i) as part of an operation performed for the common safety which, had it been undertaken by a party outside the common maritime adventure, would have entitled such party to a salvage reward;	(i) as part of an operation performed for the common safety which, had it been undertaken by a party outside the common maritime adventure, would have entitled such party to a salvage reward;
(i)共同の安全のためになされた作業の一部であって、もし海上冒険を共にする当事者以外の者が行ったとすれば、その者が救助報酬を請求することができるような作業である場合。	(i)共同の安全のためになされた作業の一部であって、もし海上冒険を共にする当事者以外の者が行ったとすれば、その者が救助報酬を請求することができるような作業である場合。	(i)共同の安全のためになされた作業の一部であって、もし海上冒険を共にする当事者以外の者が行ったとすれば、その者が救助報酬を請求することができるような作業である場合。
(ii) as a condition of entry into or departure from any port or place in the circumstances prescribed in Rule X(a);	(ii) as a condition of entry into or departure from any port or place in the circumstances prescribed in Rule X(a);	(ii) as a condition of entry into or departure from any port or place in the circumstances prescribed in Rule X(a);
(ii) X条(a)項に定められた状況において、ある港またはある地に入るための、またはそこから出るための条件である場合。	(ii) X条(a)項に定められた状況において、ある港またはある地に入るための、またはそこから出るための条件である場合。	(ii) X条(a)項に定められた状況において、ある港またはある地に入るための、またはそこから出るための条件である場合。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
(iii) as a condition of remaining at any port or place in the circumstances prescribed in Rule XI(b) provided that when there is an actual escape or release of pollutant substances the cost of any additional measures required on that account to prevent or minimise pollution or environmental damage shall not be allowed as general average;	(iii) as a condition of remaining at any port or place in the circumstances prescribed in Rule XI(b), provided that when there is an actual escape or release of pollutant substances, the cost of any additional measures required on that account to prevent or minimise pollution or environmental damage shall not be allowed as general average;	(iii) as a condition of remaining at any port or place in the circumstances prescribed in Rule XI(c), provided that when there is an actual escape or release of pollutant substances the cost of any additional measures required on that account to prevent or minimise pollution or environmental damage shall not be allowed as general average;
(iii) XI条(b)項に定められた状況において、ある港またはある地に停泊するための条件である場合。ただし、汚染物質の現実の流出または排出があるときには、そのことによって汚染または環境損害を防止または軽減するために必要ないかなる追加的措置がとられても、その費用は共同海損として認めない。	(iii) XI条(b)項に定められた状況において、ある港またはある地に停泊するための条件である場合。ただし、汚染物質の現実の流出または排出があるときには、そのことによって汚染または環境損害を防止または軽減するために必要ないかなる追加的措置がとられても、その費用は共同海損として認めない。	(iii) XI条(c)項に定められた状況において、ある港またはある地に停泊するための条件である場合。ただし、汚染物質の現実の流出または排出があるときには、そのことによって汚染または環境損害を防止または軽減するために必要ないかなる追加的措置がとられても、その費用は共同海損として認めない。
(iv) necessarily in connection with the discharging, storing or reloading of cargo whenever the cost of those operations is admissible as general average.	(iv) necessarily in connection with the <u>handling on board</u> , discharging, storing or reloading of cargo, <u>fuel or stores</u> whenever the cost of those operations is <u>allowable</u> as general average.	(iv) necessarily in connection with the discharging, storing or reloading of cargo whenever the cost of those operations is <u>allowable</u> as general average.
(iv)積荷の荷揚げ、倉入れまたは再積み込み作業に関わる費用が共同海損として認められるときに、これらの作業に関連してやむをえず支出されたものである場合。	(iv)積荷、燃料または貯蔵品の荷繰り、荷揚げ、倉入れまたは再積み込み作業に関わる費用が共同海損として認められるときに、これらの作業に関連してやむをえず支出されたものである場合。	(iv) 積荷の荷揚げ、倉入れまたは再積み込み作業に関わる費用が共同海損として認められるときに、これらの作業に関連してやむをえず支出されたものである場合。
Rule XII – Damage to Cargo in Discharging, etc. 第XII条 荷揚げその他にあたり積荷に生じた損害	Rule XII – Damage to Cargo in Discharging, etc. 第XII条 荷揚げその他にあたり積荷に生じた損害	Rule XII – Damage to Cargo in Discharging, etc. 第XII条 荷揚げその他にあたり積荷に生じた損害
Damage to or loss of cargo, fuel or stores sustained in consequence of their handling, discharging, storing, reloading and stowing shall be made good as general average, when and only when the cost of those measures respectively is admitted as general average.	Damage to or loss of cargo, fuel or stores sustained in consequence of their handling, discharging, storing, reloading and stowing shall be allowed as general average, when and only when the cost of those measures respectively is allowed as general average.	Damage to or loss of cargo, fuel or stores sustained in consequence of their handling, discharging, storing, reloading and stowing shall be allowed as general average, when and only when the cost of those measures respectively is allowed as general average.
荷繰り、荷揚げ、倉入れ、再積み込みおよび積付けの結果被った積荷、燃料または貯蔵品の損傷または滅失は、その措置に要する費用がそれぞれ共同海損として認められる場合に限り、これを共同海損として認容する。	荷繰り、荷揚げ、倉入れ、再積み込みおよび積付けの結果被った積荷、燃料または貯蔵品の損傷または滅失は、その措置に要する費用がそれぞれ共同海損として認められる場合に限り、これを共同海損として認容する。	荷繰り、荷揚げ、倉入れ、再積み込みおよび積付けの結果被った積荷、燃料または貯蔵品の損傷または滅失は、その措置に要する費用がそれぞれ共同海損として認められる場合に限り、これを共同海損として認容する。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
<p>Rule XIII – Deductions from Cost of Repairs 第XIII条 修繕費からの控除</p>	<p>Rule XIII – Deductions from Cost of Repairs 第XIII条 修繕費からの控除</p>	<p>Rule XIII – Deductions from Cost of Repairs 第XIII条 修繕費からの控除</p>
<p>Repairs to be allowed in general average shall not be subject to deductions in respect of “new for old” where old material or parts are replaced by new unless the ship is over fifteen years old in which case there shall be a deduction of one third. The deductions shall be regulated by the age of the ship from the 31st December of the year of completion of construction to the date of the general average act, except for insulation, life and similar boats, communications and navigational apparatus and equipment, machinery and boilers for which the deductions shall be regulated by the age of the particular parts to which they apply.</p>	<p>(a) Repairs to be allowed in general average shall not be subject to deductions in respect of “new for old” where old material or parts are replaced by new unless the ship is over fifteen years old in which case there shall be a deduction of one third. The deductions shall be regulated by the age of the ship from the 31st December of the year of completion of construction to the date of the general average act, except for insulation, life and similar boats, communications and navigational apparatus and equipment, machinery and boilers for which the deductions shall be regulated by the age of the particular parts to which they apply.</p>	<p>a. Repairs to be allowed in general average shall not be subject to deductions in respect of “new for old” where old material or parts are replaced by new unless the ship is over fifteen years old in which case there shall be a deduction of one third. The deductions shall be regulated by the age of the ship from the 31st December of the year of completion of construction to the date of the general average act, except for insulation, life and similar boats, communications and navigational apparatus and equipment, machinery and boilers for which the deductions shall be regulated by the age of the particular parts to which they apply.</p>
<p>共同海損に認容すべき修繕費については、旧材料または旧部品が新替された場合の「新旧交換」に関する控除を行わない。ただし、船令が15年を超える場合には、3分の1の控除を行う。控除は建造完了の年の12月31日から共同海損行為の日までの船齢により定める。ただし、防熱材、救命艇および類似の端艇、通信および航海計器または装置、機械ならびにボイラーについては、控除の適用される特定の部品の年数により控除を行う。</p>	<p>(a) 共同海損に認容すべき修繕費については、旧材料または旧部品が新替された場合の「新旧交換」に関する控除を行わない。ただし、船令が15年を超える場合には、3分の1の控除を行う。控除は建造完了の年の12月31日から共同海損行為の日までの船齢により定める。ただし、防熱材、救命艇および類似の端艇、通信および航海計器または装置、機械ならびにボイラーについては、控除の適用される特定の部品の年数により控除を行う。</p>	<p>a. 共同海損に認容すべき修繕費については、旧材料または旧部品が新替された場合の「新旧交換」に関する控除を行わない。ただし、船令が15年を超える場合には、3分の1の控除を行う。控除は建造完了の年の12月31日から共同海損行為の日までの船齢により定める。ただし、防熱材、救命艇および類似の端艇、通信および航海計器または装置、機械ならびにボイラーについては、控除の適用される特定の部品の年数により控除を行う。</p>
<p>The deductions shall be made only from the cost of the new material or parts when finished and ready to be installed in the ship.</p> <p>No deduction shall be made in respect of provisions, stores, anchors and chain cables.</p> <p>Drydock and slipway dues and costs of shifting the ship shall be allowed in full.</p>	<p>(b) The deductions shall be made only from the cost of the new material or parts when finished and ready to be installed in the ship. No deduction shall be made in respect of provisions, stores, anchors and chain cables. Drydock and slipway dues and costs of shifting the ship shall be allowed in full.</p>	<p>b. The deductions shall be made only from the cost of the new material or parts when finished and ready to be installed in the ship. No deduction shall be made in respect of provisions, stores, anchors and chain cables. Drydock and slipway dues and costs of shifting the ship shall be allowed in full.</p>
<p>控除は、仕上げを完了し船舶に取付ける準備ができた時点における新材料代または新部品代についてのみ行う。</p> <p>食料品、貯蔵品、錨および錨鎖については、控除を行わない。</p> <p>入出渠および上下架料ならびに船舶の移動に要する費用は、全額認容する。</p>	<p>(b) 控除は、仕上げを完了し船舶に取付ける準備ができた時点における新材料代または新部品代についてのみ行う。食料品、貯蔵品、錨および錨鎖については、控除を行わない。入出渠および上下架料ならびに船舶の移動に要する費用は、全額認容する。</p>	<p>b. 控除は、仕上げを完了し船舶に取付ける準備ができた時点における新材料代または新部品代についてのみ行う。食料品、貯蔵品、錨および錨鎖については、控除を行わない。入出渠および上下架料ならびに船舶の移動に要する費用は、全額認容する。</p>
<p>The costs of cleaning, painting or coating of bottom shall not be allowed in general average unless the bottom has been painted or coated within the twelve months preceding the date of the general average act in which case one half of such costs shall be allowed.</p>	<p>(c) The costs of cleaning, painting or coating of bottom shall not be allowed in general average unless the bottom has been painted or coated within the 24 months preceding the date of the general average act in which case one half of such costs shall be allowed.</p>	<p>c. The costs of cleaning, painting or coating of bottom shall not be allowed in general average unless the bottom has been painted or coated within the twelve months preceding the date of the general average act in which case one half of such costs shall be allowed.</p>
<p>船底掃除費および船底塗装費は、共同海損に認容しない。ただし、共同海損行為の日に先立つ12か月以内に船底塗装がなされていた場合には、その費用の2分の1を認容する。</p>	<p>(c) 船底掃除費および船底塗装費は、共同海損に認容しない。ただし、共同海損行為の日に先立つ24か月以内に船底塗装がなされていた場合には、その費用の2分の1を認容する。</p>	<p>c. 船底掃除費および船底塗装費は、共同海損に認容しない。ただし、共同海損行為の日に先立つ12か月以内に船底塗装がなされていた場合には、その費用の2分の1を認容する。</p>

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
Rule XIV - Temporary Repairs 第XIV条 仮修繕	Rule XIV - Temporary Repairs 第XIV条 仮修繕	Rule XIV - Temporary Repairs 第XIV条 仮修繕
Where temporary repairs are effected to a ship at a port of loading, call or refuge, for the common safety, or of damage caused by general average sacrifice, the cost of such repairs shall be admitted as general average.	(a) Where temporary repairs are effected to a ship at a port of loading, call or refuge, for the common safety, or of damage caused by general average sacrifice, the cost of such repairs shall be <u>allowed</u> as general average.	a. Where temporary repairs are effected to a ship at a port of loading, call or refuge, for the common safety, or of damage caused by general average sacrifice, the cost of such repairs shall be <u>allowed</u> as general average.
共同の安全のため、または共同海損犠牲性損害について、船積み、寄航または避難港において、船舶に仮修繕を施工した場合には、その修繕の費用は共同海損として認容する。	(a)共同の安全のため、または共同海損犠牲性損害について、船積み、寄航または避難港において、船舶に仮修繕を施工した場合には、その修繕の費用は共同海損として認容する。	a.共同の安全のため、または共同海損犠牲性損害について、船積み、寄航または避難港において、船舶に仮修繕を施工した場合には、その修繕の費用は共同海損として認容する。
Where temporary repairs of accidental damage are effected in order to enable the adventure to be completed, the cost of such repairs shall be admitted as general average without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the saving in expense which would have been incurred and allowed in general average if such repairs had not been effected there.	(b) Where temporary repairs of accidental damage are effected in order to enable the <u>common maritime</u> adventure to be completed, the cost of such repairs shall be <u>allowed</u> as general average without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the saving in expense which would have been incurred and allowed in general average if such repairs had not been effected there.	b. Where temporary repairs of accidental damage are effected in order to enable the adventure to be completed, the cost of such repairs shall be <u>allowed</u> as general average without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the saving in expense which would have been incurred and allowed in general average if such repairs had not been effected there. <u>Provided that, for the purposes of this paragraph only, the cost of temporary repairs falling for consideration shall be limited to the extent that the cost of temporary repairs effected at the port of loading, call or refuge, together with either the cost of permanent repairs eventually effected or, if unrepaired at the time of the adjustment, the reasonable depreciation in the value of the vessel at the completion of the voyage, exceeds the cost of permanent repairs had they been effected at the port of loading, call or refuge.</u>
航海を完遂するために事故による損傷の仮修繕を施した場合には、その修繕の費用は、共同海損以外の利益につき節約がなされたとしてもこれを考慮することなく、共同海損として認容する。ただし、その修繕がそこで施工されなかったならば支出され、かつ共同海損に認容されたであろう費用の節約額を限度とする。	(b)共同の海上冒険を完遂するために事故による損傷の仮修繕を施した場合には、その修繕の費用は、共同海損以外の利益につき節約がなされたとしてもこれを考慮することなく、共同海損として認容する。ただし、その修繕がそこで施工されなかったならば支出され、かつ共同海損に認容されたであろう費用の節約額を限度とする。	b.航海を完遂するために事故による損傷の仮修繕を施した場合には、その修繕の費用は、共同海損以外の利益につき節約がなされたとしてもこれを考慮することなく、共同海損として認容する。しかしながら、その修繕がそこで施工されなかったならば支出され、かつ共同海損に認容されたであろう費用の節約額を限度とする。ただし、本項の目的のみに限り、共同海損に認容すべき仮修繕費は、避難港で施工された仮修繕費と後日施工される本修繕費の合計額が、避難港で施工したならば要したであろう本修繕費を超過する金額を限度とし、もし共同海損精算時に未修繕である場合は、本修繕費にかえて、航海終了時における船舶の合理的な減価額を用いる。
No deductions "new for old" shall be made from the cost of temporary repairs allowable as general average.	(c) No deductions "new for old" shall be made from the cost of temporary repairs allowable as general average.	c. No deductions "new for old" shall be made from the cost of temporary repairs allowable as general average.
共同海損として認容する仮修繕の費用からは「新旧交換」控除を行わない。	(c)共同海損として認容する仮修繕の費用からは「新旧交換」控除を行わない。	c.共同海損として認容する仮修繕の費用からは「新旧交換」控除を行わない。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
Rule XV – Loss of Freight	Rule XV – Loss of Freight	Rule XV – Loss of Freight
XV条 運送賃の損失	XV条 運送賃の損失	XV条 運送賃の損失
Loss of freight arising from damage to or loss of cargo shall be made good as general average, either when caused by a general average act, or when the damage to or loss of cargo is so made good.	Loss of freight arising from damage to or loss of cargo shall be allowed as general average, either when caused by a general average act, or when the damage to or loss of cargo is so allowed.	Loss of freight arising from damage to or loss of cargo shall be allowed as general average, either when caused by a general average act, or when the damage to or loss of cargo is so allowed.
積荷の損傷または滅失により生じた運送賃の損失は、共同海損行為に基づくとき、または積荷の損傷もしくは滅失が共同海損として認容されるときに限り、共同海損として認容する。	積荷の損傷または滅失により生じた運送賃の損失は、共同海損行為に基づくとき、または積荷の損傷もしくは滅失が共同海損として認容されるときに限り、共同海損として認容する。	積荷の損傷または滅失により生じた運送賃の損失は、共同海損行為に基づくとき、または積荷の損傷もしくは滅失が共同海損として認容されるときに限り、共同海損として認容する。
Deductions shall be made from the amount of gross freight lost, of the charges which the owner thereof would have incurred to earn such freight, but has, in consequence of the sacrifice, not incurred.	Deduction shall be made from the amount of gross freight lost, of the charges which the owner thereof would have incurred to earn such freight, but has, in consequence of the sacrifice, not incurred.	Deduction shall be made from the amount of gross freight lost, of the charges which the owner thereof would have incurred to earn such freight, but has, in consequence of the sacrifice, not incurred.
失われた総運送賃の額から、その運送賃の取得者が運送賃を取得するために要したであろう費用で、犠牲の結果支出を免れたものは控除する。	失われた総運送賃の額から、その運送賃の取得者が運送賃を取得するために要したであろう費用で、犠牲の結果支出を免れたものは控除する。	失われた総運送賃の額から、その運送賃の取得者が運送賃を取得するために要したであろう費用で、犠牲の結果支出を免れたものは控除する。
Rule XVI – Amount to be Made Good for Cargo Lost or Damaged by Sacrifice	Rule XVI – Amount to be Allowed for Cargo Lost or Damaged by Sacrifice	Rule XVI – Amount to be Allowed for Cargo Lost or Damaged by Sacrifice
第XVI条 犠牲により滅失または損傷した積荷に対して認容すべき金額	第XVI条 犠牲により滅失または損傷した積荷に対して認容すべき金額	第XVI条 犠牲により滅失または損傷した積荷に対して認容すべき金額
The amount to be made good as general average for damage to or loss of cargo sacrificed shall be the loss which has been sustained thereby based on the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value. The value at the time of discharge shall include the cost of insurance and freight except insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo.	(a) (i) The amount to be allowed as general average for damage to or loss of cargo sacrificed shall be the loss which has been sustained thereby based on the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value. <u>Such commercial invoice may be deemed by the average adjuster to reflect the value at the time of discharge irrespective of the place of final delivery under the contract of carriage.</u> (ii) The value at the time of discharge shall include the cost of insurance and freight except insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo.	a. The amount to be allowed as general average for damage to or loss of cargo sacrificed shall be the loss which has been sustained thereby based on the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value. The value at the time of discharge shall include the cost of insurance and freight except insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo.
犠牲に供された積荷の損傷または滅失に対し共同海損として認容すべき金額は、犠牲によって被った損失を荷揚げの時における価額に基づいて算出した金額とする。その価額は荷受人に与えられた商業送り状により確定し、かかる送り状がない場合は船積価額により確定する。荷揚げの時における価額は保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属するときはこの限りでない。	(a) (i) 犠牲に供された積荷の損傷または滅失に対して共同海損として認容すべき金額は、犠牲によって被った損失を荷揚げの時における価額に基づいて算出した金額とする。その価額は荷受人に与えられた商業送り状により確定し、かかる送り状がない場合は船積価格により確定する。かかる商業送り状は、海損精算人によって、運送契約における最終の引渡し地のいかなる場合も、荷揚げの時における価額を反映するものとみなすことができる。 (ii) 荷揚げの時における価額は保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属するときはこの限りでない。	a. 犠牲に供された積荷の損傷または滅失に対し共同海損として認容すべき金額は、犠牲によって被った損失を荷揚げの時における価額に基づいて算出した金額とする。その価額は荷受人に与えられた商業送り状により確定し、かかる送り状がない場合は船積価額により確定する。荷揚げの時における価額は保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属するときはこの限りでない。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
When cargo so damaged is sold and the amount of the damage has not been otherwise agreed, the loss to be made good in general average shall be the difference between the net proceeds of sale and the net sound value as computed in the first paragraph of this Rule.	(b) When cargo so damaged is sold and the amount of the damage has not been otherwise agreed, the loss to be <u>allowed</u> in general average shall be the difference between the net proceeds of sale and the net sound value as computed in the first paragraph of this Rule.	b. When cargo so damaged is sold and the amount of the damage has not been otherwise agreed, the loss to be <u>allowed</u> in general average shall be the difference between the net proceeds of sale and the net sound value as computed in the first paragraph of this Rule.
前項の損傷積荷が売却され、かつ損害額につき別段の協定をしなかった場合には、共同海損として認容すべき金額は、正味売得金と本条前項により算出された正味正品価額との差額とする。	(b) 前項の損傷積荷が売却され、かつ損害額につき別段の協定をしなかった場合には、共同海損として認容すべき金額は、正味売得金と本条前項により算出された正味正品価額との差額とする。	b. 前項の損傷積荷が売却され、かつ損害額につき別段の協定をしなかった場合には、共同海損として認容すべき金額は、正味売得金と本条前項により算出された正味正品価額との差額とする。
Rule XVII - Contributory Values 第XVII条 負担価額	Rule XVII - Contributory Values 第XVII条 負担価額	Rule XVII - Contributory Values 第XVII条 負担価額
The contribution to a general average shall be made upon the actual net values of the property at the termination of the adventure except that the value of cargo shall be the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value.	(a) (i) The contribution to a general average shall be made upon the actual net values of the property at the termination of the <u>common maritime</u> adventure except that the value of cargo shall be the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value. <u>Such commercial invoice may be deemed by the average adjuster to reflect the value at the time of discharge irrespective of the place of final delivery under the contract of carriage.</u>	a. (i) The contribution to a general average shall be made upon the actual net values of the property at the termination of the adventure except that the value of cargo shall be the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value.
共同海損の分担は、冒険終了時の財産の実際の正味価額に基づくものとする。ただし、積荷の価額は荷揚げの時における価額とし、その価額は荷受人に与えられた商業送り状により確定する。かかる送り状がない場合は、船積価額により確定する。	(a) (i) 共同海損の分担は、共同の海上冒険終了時の財産の実際の正味価額に基づくものとする。ただし、積荷の価額は荷揚げの時における価額とし、その価額は荷受人に与えられた商業送り状により確定する。かかる送り状がない場合は、船積価額により確定する。かかる商業送り状は、海損精算人によって、運送契約における最終の引渡し地のいかなを問わず、荷揚げの時における価額を反映するものとみなすことができる。	a. (i) 共同海損の分担は、冒険終了時の財産の実際の正味価額に基づくものとする。ただし、積荷の価額は荷揚げの時における価額とし、その価額は荷受人に与えられた商業送り状により確定する。かかる送り状がない場合は、船積価額により確定する。
The value of the cargo shall include the cost of insurance and freight unless and insofar as such freight is at the risk of interests other than cargo, deducting therefrom any loss or damage suffered by the cargo prior to or at the time of discharge.	(ii) The value of the cargo shall include the cost of insurance and freight unless and insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo, deducting therefrom any loss or damage suffered by the cargo prior to or at the time of discharge. <u>Any cargo may be excluded from contributing to general average should the average adjuster consider that the cost of including it in the adjustment would be likely to be disproportionate to its eventual contribution.</u>	(ii) The value of the cargo shall include the cost of insurance and freight unless and insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo, deducting therefrom any loss or damage suffered by the cargo prior to or at the time of discharge.
積荷の価額は、保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属するときはこの限りでない。荷揚げの前または荷揚げの時に積荷の被った滅失または損傷は、積荷の価額から控除する。	(ii) 積荷の価額は、保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属するときはこの限りでない。荷揚げの前または荷揚げの時に積荷の被った滅失または損傷は、積荷の価格から控除する。いかなる積荷も、海損精算人が、その積荷を精算に含めることに伴う費用がその最終的な分担額に対して不釣り合いとなる可能性が高いと考える場合、共同海損の分担から除外することができる。	(ii) 積荷の価額は、保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属するときはこの限りでない。荷揚げの前または荷揚げの時に積荷の被った滅失または損傷は、積荷の価額から控除する。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
<p>The value of the ship shall be assessed without taking into account the beneficial or detrimental effect of any demise or time charterparty to which the ship may be committed.</p>	<p>(iii) The value of the ship shall be assessed without taking into account the beneficial or detrimental effect of any demise or time charterparty to which the ship may be committed.</p>	<p>(iii) The value of the ship shall be assessed without taking into account the beneficial or detrimental effect of any demise or time charterparty to which the ship may be committed.</p>
<p>船舶の価額は、その船舶が締結している裸用船契約または定期用船契約の有利な効果または不利益な効果を考慮せずに評価するものとする。</p>	<p>(iii) 船舶の価額は、その船舶が締結している裸用船契約または定期用船契約の有利な効果または不利益な効果を考慮せずに評価するものとする。</p>	<p>(iii) 船舶の価額は、その船舶が締結している裸用船契約または定期用船契約の有利な効果または不利益な効果を考慮せずに評価するものとする。</p>
<p>To these values shall be added the amount made good as general average for property sacrificed, if not already included, deduction being made from the freight and passage money at risk of such charges and crew's wages as would not have been incurred in earning the freight had the ship and cargo been totally lost at the date of the general average act and have not been allowed as general average; deduction being also made from the value of the property of all extra charges incurred in respect thereof subsequently to the general average act, except such charges as are allowed in general average or fall upon the ship by virtue of an award for special compensation under Art. 14 of the International Convention on Salvage, 1989 or under any other provision similar in substance.</p>	<p>(b) To these values shall be added the amount <u>allowed</u> as general average for property sacrificed, if not already included, deduction being made from the freight and passage money at risk of such charges and crew's wages as would not have been incurred in earning the freight had the ship and cargo been totally lost at the date of the general average act and have not been allowed as general average; deduction being also made from the value of the property of all extra charges incurred in respect thereof subsequently to the general average act, except such charges as are allowed in general average or fall upon the ship by virtue of an award for special compensation under Article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 or under any other provision similar in substance. <u>Where payment for salvage services has not been allowed as general average by reason of paragraph (b) of Rule VI, deductions in respect of payment for salvage services shall be limited to the amount paid to the salvors including interest and salvors' costs.</u></p>	<p>b. To these values shall be added the amount <u>allowed</u> as general average for property sacrificed, if not already included, deduction being made from the freight and passage money at risk of such charges and crew's wages as would not have been incurred in earning the freight had the ship and cargo been totally lost at the date of the general average act and have not been allowed as general average; deduction being also made from the value of the property of all extra charges incurred in respect thereof subsequently to the general average act, except such charges as are allowed in general average or fall upon the ship by virtue of an award for special compensation under Art. 14 of the International Convention on Salvage, 1989 or under any other provision similar in substance.</p>
<p>これらの価額に犠牲に供された財産の共同海損認容額が含まれていないときは、これを加算する。ただし、危険にさらされた積荷運送貨および旅客運賃からは、船舶および積荷が共同海損行為の日に全損となったならば支出を免れ、かつ共同海損として認容されなかったであろう運送貨取得のために要する費用および船員の給料を控除する。さらに、財産の価額からは、共同海損行為の後にそれに関して支出されたすべての余分の費用を控除する。ただし、共同海損として認容される費用、または1989年海難救助に関する国際条約第14条もしくはその他の実質的に同様の規定のもとで特別補償に対する裁定によって船舶の負担となる費用は、これを控除しない。</p>	<p>(b) これらの価額に犠牲に供された財産の共同海損認容額が含まれていないときは、これを加算する。ただし、危険にさらされた積荷運送貨および旅客運賃からは、船舶および積荷が共同海損行為の日に全損となったならば支出を免れ、かつ共同海損として認容されなかったであろう運送貨取得のために要する費用および船員の給料を控除する。さらに、財産の価額からは、共同海損行為の後にそれに関して支出されたすべての余分の費用を控除する。ただし、共同海損として認容される費用、または1989年海難救助に関する国際条約第14条もしくはその他の実質的に同様の規定のもとで特別補償に対する裁定によって船舶の負担となる費用は、これを控除しない。VI条(b)項の理由により救助作業に対する支払が共同海損に認容されなかった場合、救助作業に対する支払に関する控除は、利息および救助者の法的費用を含めた救助者に対する支払額に限定される。</p>	<p>b. これらの価額に犠牲に供された財産の共同海損認容額が含まれていないときは、これを加算する。ただし、危険にさらされた積荷運送貨および旅客運賃からは、船舶および積荷が共同海損行為の日に全損となったならば支出を免れ、かつ共同海損として認容されなかったであろう運送貨取得のために要する費用および船員の給料を控除する。さらに、財産の価額からは、共同海損行為の後にそれに関して支出されたすべての余分の費用を控除する。ただし、共同海損として認容される費用、または1989年海難救助に関する国際条約第14条もしくはその他の実質的に同様の規定のもとで特別補償に対する裁定によって船舶の負担となる費用は、これを控除しない。</p>

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
In the circumstances envisaged in the third paragraph of Rule G, the cargo and other property shall contribute on the basis of its value upon delivery at original destination unless sold or otherwise disposed of short of that destination, and the ship shall contribute upon its actual net value at the time of completion of discharge of cargo.	(c) In the circumstances envisaged in the third paragraph of Rule G, the cargo and other property shall contribute on the basis of its value upon delivery at original destination unless sold or otherwise disposed of short of that destination, and the ship shall contribute upon its actual net value at the time of completion of discharge of cargo.	c. In the circumstances envisaged in the third paragraph of Rule G, the cargo and other property shall contribute on the basis of its value upon delivery at original destination unless sold or otherwise disposed of short of that destination, and the ship shall contribute upon its actual net value at the time of completion of discharge of cargo.
G条第3項の状況の下では、積荷およびその他の財産は、当初の仕向地に至るまでに売却されるか、または処分されるべきを除き、当初の仕向地での引渡しの際の価額に基づいて分担し、船舶は、積荷の荷揚げ完了の際における実際の正味価額に基づいて分担する。	(c)G条第3項の状況の下では、積荷およびその他の財産は、当初の仕向地に至るまでに売却されるか、または処分されるべきを除き、当初の仕向地での引渡しの際の価額に基づいて分担し、船舶は、積荷の荷揚げ完了の際における実際の正味価額に基づいて分担する。	c. G条第3項の状況の下では、積荷およびその他の財産は、当初の仕向地に至るまでに売却されるか、または処分されるべきを除き、当初の仕向地での引渡しの際の価額に基づいて分担し、船舶は、積荷の荷揚げ完了の際における実際の正味価額に基づいて分担する。
Where cargo is sold short of destination, however, it shall contribute upon the actual net proceeds of sale, with the addition of any amount made good as general average.	(d) Where cargo is sold short of destination, however, it shall contribute upon the actual net proceeds of sale, with the addition of any amount allowed as general average.	d. Where cargo is sold short of destination, however, it shall contribute upon the actual net proceeds of sale, with the addition of any amount <u>allowed</u> as general average.
積荷が仕向地に至るまでに売却された場合は、実際の正味売得金に、共同海損として認容されるすべての金額を加算した価額により分担する。	(d)積荷が仕向地に至るまでに売却された場合は、実際の正味売得金に、共同海損として認容されるすべての金額を加算した価額により分担する。	d.積荷が仕向地に至るまでに売却された場合は、実際の正味売得金に、共同海損として認容されるすべての金額を加算した価額により分担する。
Mails, passengers' luggage, personal effects and accompanied private motor vehicles shall not contribute in general average.	(e) Mails, passengers' luggage and <u>accompanied</u> personal effects and accompanied private motor vehicles shall not contribute to general average.	e. Mails, passengers' luggage, personal effects and accompanied private motor vehicles shall not contribute to general average.
郵便物、旅客の手荷物、所持品および旅客に伴う自家用自動車は、共同海損を分担しない。	(e) 郵便物、旅客の手荷物、旅客に伴う所持品および旅客に伴う自家用自動車は、共同海損を分担しない。	e.郵便物、旅客の手荷物、所持品および旅客に伴う自家用自動車は、共同海損を分担しない。
Rule XVIII – Damage to Ship 第XVIII条 船舶の損害	Rule XVIII – Damage to Ship 第XVIII条 船舶の損害	Rule XVIII – Damage to Ship 第XVIII条 船舶の損害
The amount to be allowed as general average for damage or loss to the ship, her machinery and/or gear caused by a general average act shall be as follows:	The amount to be allowed as general average for damage or loss to the ship, her machinery and/or gear caused by a general average act shall be as follows:	The amount to be allowed as general average for damage or loss to the ship, her machinery and/or gear caused by a general average act shall be as follows:
共同海損行為により船舶、機械または装置に生じた損傷または滅失に対し、共同海損として認容すべき金額は、次に定めるところによる。	共同海損行為により船舶、機械または装置に生じた損傷または滅失に対し、共同海損として認容すべき金額は、次に定めるところによる。	共同海損行為により船舶、機械または装置に生じた損傷または滅失に対し、共同海損として認容すべき金額は、次に定めるところによる。
(a) When repaired or replaced, The actual reasonable cost of repairing or replacing such damage or loss, subject to deductions in accordance with Rule XIII;	(a) When repaired or replaced, The actual reasonable cost of repairing or replacing such damage or loss, subject to deductions in accordance with Rule XIII;	a. When repaired or replaced, The actual reasonable cost of repairing or replacing such damage or loss, subject to deductions in accordance with Rule XIII;
(a)修繕または新替された場合 損傷または滅失を修繕または新替するのに実際に要した合理的な費用。ただし、XIII条による控除を行う。	(a)修繕または新替された場合 損傷または滅失を修繕または新替するのに実際に要した合理的な費用。ただし、XIII条による控除を行う。	a. 修繕または新替された場合 損傷または滅失を修繕または新替するのに実際に要した合理的な費用。ただし、XIII条による控除を行う。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
<p>(b) When not repaired or replaced, The reasonable depreciation arising from such damage or loss, but not exceeding the estimated cost of repairs. But where the ship is an actual total loss or when the cost of repairs of the damage would exceed the value of the ship when repaired, the amount to be allowed as general average shall be the difference between the estimated sound value of the ship after deducting therefrom the estimated cost of repairing damage which is not general average and the value of the ship in her damaged state which may be measured by the net proceeds of sale, if any.</p>	<p>(b) When not repaired or replaced, The reasonable depreciation arising from such damage or loss, but not exceeding the estimated cost of repairs. But where the ship is an actual total loss or when the cost of repairs of the damage would exceed the value of the ship when repaired, the amount to be allowed as general average shall be the difference between the estimated sound value of the ship after deducting therefrom the estimated cost of repairing damage which is not general average and the value of the ship in her damaged state which may be measured by the net proceeds of sale, if any.</p>	<p>b. When not repaired or replaced, The reasonable depreciation arising from such damage or loss, but not exceeding the estimated cost of repairs. But where the ship is an actual total loss or when the cost of repairs of the damage would exceed the value of the ship when repaired, the amount to be allowed as general average shall be the difference between the estimated sound value of the ship after deducting therefrom the estimated cost of repairing damage which is not general average and the value of the ship in her damaged state which may be measured by the net proceeds of sale, if any.</p>
<p>(b)修繕または新替されなかった場合 その損傷または滅失に起因する合理的な減価額。ただし、修繕費の見積額を超えないものとする。船舶が現実全損となった場合、または損傷の修繕費が修繕後の船価を超過すると思われる場合には、共同海損として認容する額は、船舶の正体価額の見積額から共同海損でない損傷の修繕費の見積額を控除した価額と、もし売却された場合には正味売得金により算定することができる船舶の損傷価額との差額とする。</p>	<p>(b)修繕または新替されなかった場合 その損傷または滅失に起因する合理的な減価額。ただし、修繕費の見積額を超えないものとする。船舶が現実全損となった場合、または損傷の修繕費が修繕後の船価を超過すると思われる場合には、共同海損として認容する額は、船舶の正体価額の見積額から共同海損でない損傷の修繕費の見積額を控除した価額と、もし売却された場合には正味売得金により算定することができる船舶の損傷価額との差額とする。</p>	<p>b. 修繕または新替されなかった場合 その損傷または滅失に起因する合理的な減価額。ただし、修繕費の見積額を超えないものとする。船舶が現実全損となった場合、または損傷の修繕費が修繕後の船価を超過すると思われる場合には、共同海損として認容する額は、船舶の正体価額の見積額から共同海損でない損傷の修繕費の見積額を控除した価額と、もし売却された場合には正味売得金により算定することができる船舶の損傷価額との差額とする。</p>
<p>Rule XIX – Undeclared or Wrongfully Declared Cargo 第XIX条 不申告または不正申告の積荷</p>	<p>Rule XIX – Undeclared or Wrongfully Declared Cargo 第XIX条 不申告または不正申告の積荷</p>	<p>Rule XIX – Undeclared or Wrongfully Declared Cargo 第XIX条 不申告または不正申告の積荷</p>
<p>Damage or loss caused to goods loaded without the knowledge of the shipowner or his agent or to goods wilfully misdescribed at time of shipment shall not be allowed as general average, but such goods shall remain liable to contribute, if saved.</p>	<p>(a) Damage or loss caused to goods loaded without the knowledge of the shipowner or his agent or to goods wilfully misdescribed at the time of shipment shall not be allowed as general average, but such goods shall remain liable to contribute, if saved.</p>	<p>a. Damage or loss caused to goods loaded without the knowledge of the shipowner or his agent or to goods wilfully misdescribed at time of shipment shall not be allowed as general average, but such goods shall remain liable to contribute, if saved.</p>
<p>船主もしくはその代理人に無断で積込んだ積荷、または船積みに際して故意に不正表示した積荷に生じた損傷または滅失は、共同海損として認容しない。ただし、その積荷が保存されたときは、共同海損を分担すべき責めを負う。</p>	<p>(a) 船主もしくはその代理人に無断で積込んだ積荷、または船積みに際して故意に不正表示した積荷に生じた損傷または滅失は、共同海損として認容しない。ただし、その積荷が保存されたときは、共同海損を分担すべき責めを負う。</p>	<p>a. 船主もしくはその代理人に無断で積込んだ積荷、または船積みに際して故意に不正表示した積荷に生じた損傷または滅失は、共同海損として認容しない。ただし、その積荷が保存されたときは、共同海損を分担すべき責めを負う。</p>
<p>Damage or loss caused to goods which have been wrongfully declared on shipment at a value which is lower than their real value shall be contributed for at the declared value, but such goods shall contribute upon their actual value.</p>	<p>(b) Where goods have been wrongfully declared at the time of shipment at a value which is lower than their real value, <u>any general average loss or damage shall be allowed on the basis of their declared value</u>, but such goods shall contribute on the basis of their actual value.</p>	<p>b. Damage or loss caused to goods which have been wrongfully declared on shipment at a value which is lower than their real value shall be contributed for at the declared value, but such goods shall contribute upon their actual value.</p>
<p>船積みに際し、その真実の価額より低い価額で不正申告した積荷に生じた損傷または滅失は、その申告価額に基づいて認容する。ただし、その積荷はその実際の価額により分担する。</p>	<p>(b)積荷が、船積みに際し、その真実の価額より低い価額で不正申告された場合、共同海損となるいかなる滅失または損傷も、その申告価額に基づいて認容される。ただし、その積荷はその実際の価額に基づいて分担する。</p>	<p>b. 船積みに際し、その真実の価額より低い価額で不正申告した積荷に生じた損傷または滅失は、その申告価額に基づいて認容する。ただし、その積荷はその実際の価額により分担する。</p>

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
Rule XX – Provision of Funds	Rule XX – Provision of Funds	Rule XX – Provision of Funds
第XX条 資金の供給	第XX条 資金の供給	第XX条 資金の供給
A commission of 2 per cent. on general average disbursements, other than the wages and maintenance of master, officers and crew and fuel and stores not replaced during the voyage, shall be allowed in general average.		
共同海損支出のうち、船長、職員および部員の給料および扶養料、ならびにその航海中に補給しなかつた燃料および貯蔵品以外のものについては、2%の立替手数料を共同海損に認容する。		
The capital loss sustained by the owners of goods sold for the purpose of raising funds to defray general average disbursements shall be allowed in general average.	(a) The capital loss sustained by the owners of goods sold for the purpose of raising funds to defray general average disbursements shall be allowed in general average.	a. The capital loss sustained by the owners of goods sold for the purpose of raising funds to defray general average disbursements shall be allowed in general average.
共同海損支出を支払うための資金を調達する目的で売却された物品の所有者が被った資本的損失は、共同海損に認容する。	(a)共同海損支出を支払うための資金を調達する目的で売却された物品の所有者が被った資本的損失は、共同海損に認容する。	a.共同海損支出を支払うための資金を調達する目的で売却された物品の所有者が被った資本的損失は、共同海損に認容する。
The cost of insuring general average disbursements shall also be admitted in general average.	(b) The cost of insuring general average disbursements shall be <u>allowed</u> in general average.	b. The cost of insuring average disbursements shall also be <u>allowed</u> in general average.
共同海損支出を保険に付ける費用もまた共同海損に認容する。	(b)共同海損支出を保険に付ける費用は共同海損に認容する。	b.共同海損支出を保険に付ける費用もまた共同海損に認容する。
Rule XXI – Interest on Losses Made Good in General Average	Rule XXI – Interest on Losses Allowed in General Average	Rule XXI – Interest on Losses Allowed in General Average
第XXI条 共同海損として認容された損失に対する利息	第XXI条 共同海損として認容された損失に対する利息	第XXI条 共同海損として認容された損失に対する利息
Interest shall be allowed on expenditure, sacrifices and allowances in general average at the rate of 7 per cent. per annum , until three months after the date of issue of the general average adjustment, due allowance being made for any payment on account by the contributory interests or from the general average deposit fund.	(a) Interest shall be allowed on expenditure, sacrifices and allowances in general average until three months after the date of issue of the general average adjustment, due allowance being made for any payment on account by the contributory interests or from the general average deposit fund.	a. Interest shall be allowed on expenditure, sacrifices and allowances in general average until three months after the date of issue of the general average adjustment, due allowance being made for any payment on account by the contributory interests or from the general average deposit fund.
共同海損における費用、犠牲および認容額については、共同海損精算書の発行日後3か月まで年率7%の割合の利息を認容する。ただし、分担利害関係人または共同海損供託資金からの内払いがなされたときは、相当な控除を行う。	共同海損における費用、犠牲および認容額については、共同海損精算書の発行日後3か月まで利息を認容する。ただし、分担利害関係人または共同海損供託資金からの内払いがなされたときは、相当な控除を行う。	共同海損における費用、犠牲および認容額については、共同海損精算書の発行日後3か月まで利息を認容する。ただし、分担利害関係人または共同海損供託資金からの内払いがなされたときは、相当な控除を行う。

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
	(b) The rate for calculating interest accruing during each calendar year shall be the 12-month ICE LIBOR for the currency in which the adjustment is prepared as announced on the first banking day of that calendar year, increased by four percentage points. If the adjustment is prepared in a currency for which no ICE LIBOR is announced, the rate shall be the 12-month US Dollar ICE LIBOR, increased by four percentage points.	b. Each year the Assembly of the Comite Maritime International shall decide the rate of interest which shall apply. This rate shall be used for calculating interest accruing during the following calendar year.
	(b)毎暦年に付される利息を算定するための利率は、精算書の作成に用いられた通貨に適用されるインターコンチネンタル取引所における毎暦年の最初の銀行営業日に公表される12か月物のロンドン銀行間取引金利に4%を加算したものとす。精算書の作成に用いられた通貨に適用すべきインターコンチネンタル取引所におけるロンドン銀行間取引金利が公表されていない場合、利率は米ドルに適用されるインターコンチネンタル取引所における12か月物のロンドン銀行間取引金利に4%を加算したものとす。	万国海法会の総会は、毎年、適用される利率を決定する。この利率は、次の暦年の利息の算定に使用される。
<p>Rule XXII – Treatment of Cash Deposits</p>	<p>Rule XXII – Treatment of Cash Deposits</p>	<p>Rule XXII – Treatment of Cash Deposits</p>
<p>第XXII条 供託金の取扱い</p>	<p>第XXII条 供託金の取扱い</p>	<p>第XXII条 供託金の取扱い</p>
<p>Where cash deposits have been collected in respect of cargo's liability for general average, salvage or special charges such deposits shall be paid without any delay into a special account in the joint names of a representative nominated on behalf of the shipowner and a representative nominated on behalf of the depositors in a bank to be approved by both. The sum so deposited together with accrued interest, if any, shall be held as security for payment to the parties entitled thereto of the general average, salvage or special charges payable by cargo in respect of which the deposits have been collected. Payments on account or refunds of deposits may be made if certified to in writing by the average adjuster. Such deposits and payments or refunds shall be without prejudice to the ultimate liability of the parties.</p>	<p>(a) Where cash deposits have been collected in respect of general average, salvage or special charges, such sums shall be remitted forthwith to the average adjuster who shall deposit the sums into a special account, earning interest where possible, in the name of the average adjuster.</p>	<p>Where cash deposits have been collected in respect of cargo's liability for general average, salvage or special charges, such deposits shall be paid without any delay into a special account in the joint names of a representative nominated on behalf of the shipowner and a representative nominated on behalf of the depositors in a bank to be approved by both. The sum so deposited together with accrued interest, if any, shall be held as security for payment to the parties entitled thereto of the general average, salvage or special charges payable by cargo in respect of which the deposits have been collected. Payments on account or refunds of deposits may be made if certified to in writing by the average adjuster. Such deposits and payments or refunds shall be without prejudice to the ultimate liability of the parties.</p>
<p>共同海損、救助料または特別費用に対する積荷の責任につき供託金を徴収した場合には、かかる供託金は、船主のために指名された代表者および供託者のために指名された代表者の連名により、両者の承認する銀行の特別の口座に遅滞なく預け入れるものとする。この預金は、これに生じた利息があればそれとともに、供託金が徴収された積荷により支払われるべき共同海損、救助料または特別費用の債権者に対する支払いのための保証として、これを管理するものとする。海損精算人の書面による証明があるときは、供託金の内払いまたは返還を行うことができる。このような預け入れ、支払いまたは返還は、当事者の最終的な責任に対して影響を及ぼさない。</p>	<p>(a) 共同海損、救助料または特別費用につき供託金を徴収した場合、その総額は直ちに海損精算人に送金され、海損精算人の名義で、可能であれば利息を生じさせることができる特別の口座に預け入れるものとする。</p>	<p>共同海損、救助料または特別費用に対する積荷の責任につき供託金を徴収した場合には、かかる供託金は、船主のために指名された代表者および供託者のために指名された代表者の連名により、両者の承認する銀行の特別の口座に遅滞なく預け入れるものとする。この預金は、これに生じた利息があればそれとともに、供託金が徴収された積荷により支払われるべき共同海損、救助料または特別費用の債権者に対する支払いのための保証として、これを管理するものとする。海損精算人の書面による証明があるときは、供託金の内払いまたは返還を行うことができる。このような預け入れ、支払いまたは返還は、当事者の最終的な責任に対して影響を及ぼさない。</p>

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
	<p>(b) <u>The special account shall be constituted in accordance with the law regarding client or third party funds applicable in the domicile of the average adjuster. The account shall be held separately from the average adjuster's own funds, in trust or in compliance with similar rules of law providing for the administration of the funds of third parties.</u></p>	
	<p>(b) 特別の口座は、海損精算人の居所において適用される顧客あるいは第三者の資金に関する法律に従って開設される。この口座は海損精算人自身の資金とは別個に信託口座としてあるいは第三者の資金の管理に関して規定する法律の類似の規則に従って維持される。</p>	
	<p>(c) <u>The sums so deposited, together with accrued interest, if any, shall be held as security for payment to the parties entitled thereto, of the general average, salvage or special charges in respect of which the deposits have been collected. Payments on account or refunds of deposits may only be made when such payments are certified in writing by the average adjuster and notified to the depositor requesting their approval. Upon the receipt of the depositor's approval, or in the absence of such approval within a period of 90 days, the average adjuster may deduct the amount of the payment on account or the final contribution from the deposit.</u></p>	
	<p>(c)この預金は、これに生じた利息があればそれとともに、徴収された供託金の対象である共同海損、救助料または特別費用の債権者に対する支払いのための保証として、これを管理するものとする。海損精算人の書面による証明があり、供託者の承認を求める通知がなされたときは、供託金の内払いまたは返還を行うことができる。供託者による承認がなされ次第、または、90日間にわたり承認がなされない場合、海損精算人は、供託金から内払額または最終の分担額を引き出すことができる。</p>	
	<p>(d) All deposits and payments or refunds shall be without prejudice to the ultimate liability of the parties.</p>	
	<p>(d)すべての預け入れ、支払いまたは返還は、当事者の最終的な責任に対して影響を及ぼさない。</p>	

YORK-ANTWERP RULES 1994	YORK-ANTWERP RULES 2016	YORK-ANTWERP RULES 2004
	Rule XXIII – Time Bar for Contributing to General Average 第XXIII条 共同海損分担金に関するタイム・バー	Rule XXIII – Time Bar for Contributing to General Average 第XXIII条 共同海損分担金に関するタイム・バー
	(a) Subject always to any mandatory rule on time limitation contained in any applicable law:	a. Subject always to any mandatory rule on time limitation contained in any applicable law:
	(a) 適用される準拠法に期間的制限に関する強行規定がある場合は、常にそれに従うこととして、	a. 適用される準拠法に期間的制限に関する強行規定がある場合は、常にそれに従うこととして、
	(i) Any rights to general average contribution including any rights to claim under general average bonds and guarantees, shall be extinguished unless an action is brought by the party claiming such contribution within a period of one year after the date upon which the general average adjustment is issued. However, in no case shall such an action be brought after six years from the date of termination of the common maritime adventure.	(i) Any rights to general average contribution including any rights to claim under general average bonds and guarantees, shall be extinguished unless an action is brought by the party claiming such contribution within a period of one year after the date upon which the general average adjustment was issued. However, in no case shall such an action be brought after six years from the date of termination of the common maritime adventure.
	(i) 共同海損分担金の請求権は、共同海損盟約書または保証状に基づく請求権も含めて、共同海損精算書が発行された日から1年以内に、分担金の請求者により訴えが提起されないときは、消滅する。ただし、いかなる場合にも、共同の海上冒険の終了後、6年を経過したときには、訴えを提起することはできない。	(i) 共同海損分担金の請求権は、共同海損盟約書または保証状に基づく請求権も含めて、共同海損精算書が発行された日から1年以内に、分担金の請求者により訴えが提起されないときは、消滅する。ただし、いかなる場合にも、共同の海上冒険の終了後、6年を経過したときには、訴えを提起することはできない。
	(ii) These periods may be extended if the parties so agree after the termination of the common maritime adventure.	(ii) These periods may be extended if the parties so agree after the termination of the common maritime adventure.
	(ii) これらの期間は、共同の海上冒険の終了後、当事者の合意により延長することができる。	(ii) これらの期間は、共同の海上冒険の終了後、当事者の合意により延長することができる。
	(b) This rule shall not apply as between the parties to the general average and their respective insurers.	b. This rule shall not apply as between the parties to the general average and their respective insurers.
	(b) 本条は、共同海損の当事者とその保険者との間には適用されない。	b. 本条は、共同海損の当事者とその保険者との間には適用されない。

(注1) 本日本語訳は公式のものではなく、当社があくまでも試訳として作成したものであり、且つ、暫定版です。

(注2) 2004年規則および2016年規則については、1994年規則から改定された箇所を英文テキストに下線で示しました。また、1994年規則については、2016年規則で削除された箇所を英文テキストに太字で示しました(ただし、XI条については、2004年規則でのみ削除された箇所も太字で示しています。この点は、表中の訳者注を参照願います)。